

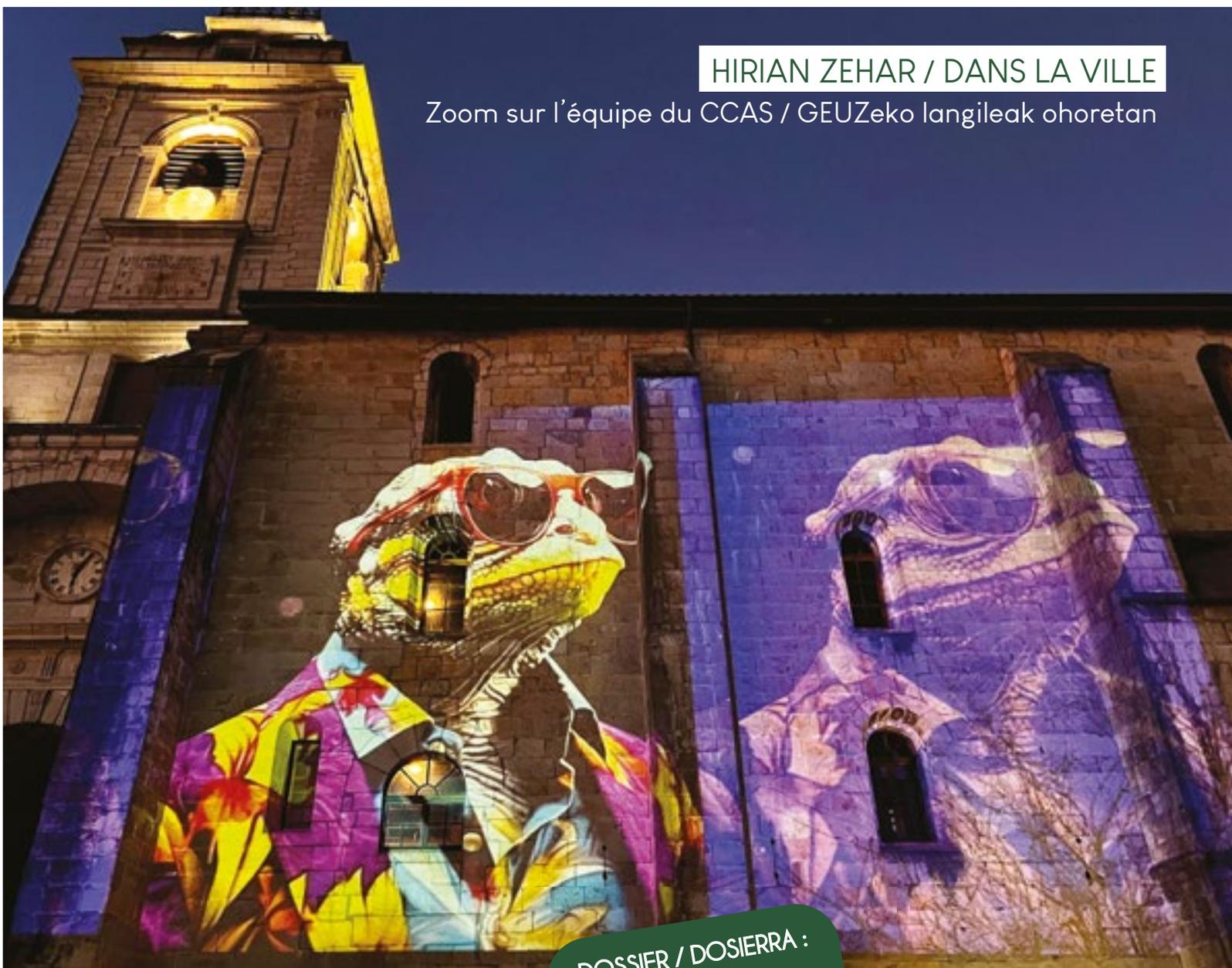
URRUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria

HIRIAN ZEHAR / DANS LA VILLE

Zoom sur l'équipe du CCAS / GEUZeko langileak ohoretan



DOSSIER / DOSIERRA :
CULTURE
KULTURA

Recensement de la population 2024

Répondre au recensement,
c'est utile pour construire
demain !

Encore plus simple par internet

le-recensement-et-moi.fr



Le recensement démarre le 18 janvier. Si vous êtes recensé cette année,
vous serez prévenu par votre mairie.

n° imprimé : 156 PARTIES REUNIES

HIRIAN ZE HAR DANS LA VILLE

RETOUR EN IMAGES / URRUÑA IRUDITAN	6 - 7
CCAS / GEUZ	8
AU QUOTIDIEN / EGUNEROKO BIZIA	9 - 11
TRAVAUX / OBRAK	12 - 13
COMMUNICATION / KOMUNIKAZIOA	14



10 - 11

DOSIERRA DOSSIER

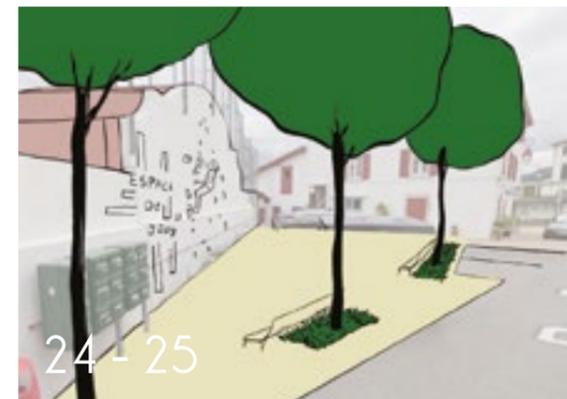
CULTURE / KULTURA	15 - 22
-------------------	---------



12 - 13

BERRIAK ACTUALITÉS

INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIOSAK	23 - 26
------------------------------------	---------



24 - 25

ZUEK DUZUE HITZA ! À VOUS LA PAROLE !

ASSOCIATIONS / ELKARTEAK	27 - 28
L'OPPOSITION S'EXPRIME / OPOSIZIOARI HITZA	29 - 30

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Hiver 2024
N°73 • Magazine d'informations municipales / © Projections
de l'artiste de Julien Nonnon / Directeur de la publication :
Philippe Aramendi / Rédaction et photos : Service commu-
nication / Traduction en basque : Plazara / Service Commu-
nication : 05 59 47 44 44 / Maquette et mise en page : Caroline
Tkatchenko - Katx
Impression : Abéradère
Imprimé sur papier recyclé - Certifié PEFC Imprim'Vert



Chères et chers Urruñar Urruñar maiteak

Pour cette nouvelle année, je souhaite rendre hommage aux agents municipaux qui œuvrent chaque jour sur le terrain pour l'intérêt de toutes et tous nos administrés.

Que ce soit les services techniques, l'urbanisme, le centre d'action sociale, les ATSEM et les animateurs dans nos écoles et au centre de loisirs, l'accueil et l'état civil, ou encore les équipes dédiées aux festivités et à la culture, ces derniers agissent quotidiennement pour faciliter la vie de nos administrés.

Leur engagement est exemplaire et explique la réussite de nombreux événements en 2023 : festival de cirque Muga Gabe, rencontres photographiques INPAKT, festival de chants féminins Emeki, marché de Noël, Euskararen urtaroa, Gau Beltza, Ihauteri et tant d'autres événements : les festivités s'étalent désormais sur 4 saisons dans l'espace public en faisant la part belle à l'euskara et au travail collaboratif avec les associations et connaissent un succès grandissant !

Derrière chaque projet, chaque animation, il y a une mobilisation des services et de nombreuses heures effectuées. Je veux aussi les remercier pour cela.

En cette nouvelle année 2024, nous regardons vers l'avenir avec optimisme et ce même si nous subissons beaucoup de vents contraires (contraintes budgétaires des collectivités, inflation des fluides et des coûts de construction, etc...).

En tant que maire, j'ai toujours cru en la vertu du dialogue et en la puissance de l'écoute.

Je suis bien entouré pour cela. Mon équipe municipale s'efforce constamment d'être accessible, transparente et ouverte aux préoccupations de chacun. Nous encourageons le débat constructif et le partage d'idées, car c'est dans la diversité de nos opinions que nous trouvons les solutions les plus éclairées.

Ignorons les propos simplistes et peu constructifs et croyons plutôt en la force du compromis et de la collaboration.

Certes, notre commune n'échappe pas aux tumultes de l'ère moderne, où l'interprétation et la désinformation prévalent sur la réalité des faits.

Œuvrer pour l'intérêt général nécessite de dépasser les préjugés et d'évaluer les faits avec discernement.

Être maire c'est aussi savoir faire preuve d'humilité, savoir écouter, questionner et adapter ses décisions.

Pour cette année 2024, permettez-moi de formuler un vœu : celui d'un débat public à Urrugne qui soit un exemple de civilité et de respect. C'est en dialoguant, en écoutant les préoccupations de tous, et en honorant nos différences que nous renforcerons notre tissu social et in fine le bien vivre ensemble.

Bonne et heureuse année à toutes et tous, pleine de santé car celle-ci est notre plus grande fortune !!

Philippe Aramendi

"Derrière chaque projet, chaque animation, il y a une mobilisation des services et de nombreuses heures effectuées. Je veux aussi les remercier pour cela."



Urte berri honen hastapenean, egunero terrenoan herritarren interesen alde lanean ari diren herriko etxeko langile guziak omendu nahi nituzke.

Zerbitzu teknikoak, hirigintza, gizarte ekintzarako udal zentroa, eskoletako eta aisialdi zentroetako laguntzaile eta animatzaileak, egoera zibila eta herriko etxeko harrera, edota besten eta kulturaren arloan lan egiten duten agentek. Denek lan egiten dute herritarren bizia hobea izan dadin.

Zuen engaiamendu eredugarria argiki ikusten da 2023an antolatutako ditugun gertakari arrakastatsuei esker: Muga Gabe zirku festibala, INPAKT argazkilaritza topaketak, Emeki emazte kantarien festibala, Eguberriko merkatua, Euskararen urtaroa, Gau Beltza, Ihauteri, eta beste hainbat. Orain, bestak urteko lau sasoiara hedatu dira. Gainera, behar duten tokia ematen zaie euskarari eta elkarteekin egiten den elkarlanari! Gertakari horiek arrakasta ederra biltzen dute.

Proiektu bakoitzaren gibelean eta animazio bakoitzaren gibelean, zerbitzuen eguneroko lana eta langileen lan-orenak gordetzen dira. Milesker zinez.

2024 urte berri honetan, geroari baikortasunez begiratzen diogu, kontrako haizeak anitz izanik ere (kolektibitateen aitzinkontu mugatuak, jariakinen eta eraikitze gastuen inflazioa, etab).

Auzapez gisa, betidanik sinetsi izan dut elkarrizketaren eta elkar entzutearen indarrean.

Horretarako ongi inguratua naiz. Gure taldeak eskuragarri izan nahi du, garden eta bakoitzaren kezak entzuteko prest. Elkarrizketa eraikitzaileak eta ideia-partekatzeak xerkatzen ditugu, iritzien aniztasun horretan atzematen baitira aterabiderik onenak.

Bazter ditzagun solas sinplistik eta ez-eraikitzaileak, eta sinets dezagun adostasunaren eta elkarlanaren indarrean!

Egia da gure herrian ere, aro moderno honetako kalapitak bizi ditugula, eta batzuetan interpretazioek eta desinformazioak errealitatea gainditzea lortzen dutela.

Interes orokorraren alde lan egiten dugularik, aurreiritziak bazter utzi behar ditugu eta gertaerak zentzu handiz aztertu behar ditugu.

Auzapez izatea, horrez gain, umiltasunez aritzea ere bada, entzuten jakitea, norberaren erabakiak galdekatzea eta egokitzea.

2024 urte honetarako, desira bat partekatutako nahi nuke zuekin: Urruñako eztabaida publikoa jendetasunezkoa

eta errespetuzkoa izatea. Elkarrekin trukatu, denek kezak entzunez eta gure arteko ezberdintasunetatik eraikitzen indartuko baitugu gure herria eta, azken finean, gure arteko elkarbizitza.

Urte zorionsua opa dizuet denei eta bistan da, osasuna, gure altxorrik preziatuena baita!

Philippe Aramendi



1 • Emazteei dedikatu lehen festibala, hiri barnean Festival féminin : Emeki / 2 • Familiek momentu goxoak pasatu dituzte, Ibardingo bidexketan Elgarrekin Mendian, une aventure en famille / 3 • Euskaraz gozatzeko eta partekatzeko denboraldia Spectacle dans le cadre d'Euskararen Urtaroa, la saison de la langue basque / 4 • Herritarak Herritar biltzarran eta auzoetako kontseiluetan parte hartzeko hautatu dira Démocratie participative : tirage au sort des citoyens / 5 • Egitarau aberatsa eguberriko bestentzat Tarrapatakan au marché de Noël / 6 • Elkarlana Euskal Herriko ohiturak biziarazteko Gau Beltza, la nuit des âmes / 7 • Zuhaitz landaketa Ibardinen Plantations à Ibardin, avec l'ALSH et le Pôle sénior / 8 • Goxo tokiko kideek beren Eguberriko trikota ederrenak jantzi dituzte Concours de pulls de Noël à Goxo Toki



Zoom sur l'équipe du CCAS / Gizarte Ekintzarako Udal Zerbitzuko (GEUZ) langileak ohoretan

Pour cette nouvelle édition du magazine municipal, nous avons souhaité vous faire découvrir une autre facette du CCAS, en allant à la rencontre des agents qui vous accueillent.

En passant la porte du CCAS, on est toujours reçu avec bienveillance. Véronique, Camille, Manon et Virginie ont chacune leur spécialité, mais un point commun : elles vous écouteront et vous conseilleront, sans porter de jugement.

Le premier sourire que l'on remarque, c'est celui de Véronique. Arrivée en 2014, elle est le couteau-suisse de l'équipe. Après avoir occupé plusieurs postes dont la livraison des repas à domicile, elle est chargée de l'accueil et de la comptabilité du CCAS depuis 2020. Polyvalente, Véronique remplace également ses collègues pendant leur absence. Elle a ainsi acquis des connaissances dans tous les domaines : "J'aime apprendre de nouvelles choses. Épicerie sociale, portage des repas ou logements, tous les sujets m'intéressent. Cela me permet de conseiller au mieux les demandeurs, avant de les diriger vers une de mes collègues pour un rendez-vous si besoin".

Camille est conseillère sociale depuis 2019 et s'occupe essentiellement des aides alimentaires. "Après l'étude de la situation financière du demandeur, je le dirige vers la distribution alimentaire ou vers l'épicerie sociale selon son "reste à vivre". Selon ses besoins et ses demandes, je peux lui proposer d'autres aides alimentaires telles que les chèques d'accompagnement personnalisé. Ces dispositifs sont valables 6 mois, renouvelables. Depuis l'épidémie COVID, on remarque que les difficultés financières des familles se sont accentuées et que leur quotidien s'en trouve largement impacté" précise Camille.

En complément, tous les mois elle accompagne les foyers dans la gestion de leur budget (alimentaire et/ou global). "Ce suivi est important, car les bénéficiaires apprennent à maîtriser leurs dépenses. Ce premier coup de pouce leur permet d'être autonomes et d'améliorer leur situation à long terme".

Manon est assistante sociale au CCAS d'Urrugne depuis le mois d'avril 2022. Maîtrisant la langue des signes, elle peut

accueillir tous les publics. Elle réalise également d'autres missions telles que l'accompagnement des personnes handicapées, ou la recherche de services d'aides à domicile.

"J'assure l'accompagnement des personnes retraitées et de leur famille. Maintien à domicile, entrée dans un EHPAD, placement : plus que des démarches administratives, je conseille et oriente les personnes selon leurs demandes et leurs besoins. Je peux également les aiguiller dans leurs démarches pour obtenir un logement social, en location ou accession" explique Manon.

En moyenne, le temps d'attente pour accéder à un logement T3 ou T4 est de 3 ans, 7 ans pour des T2 ou T5.

Selon Manon, les situations d'urgence pour des besoins de logement sont de plus en plus nombreuses. "Il est devenu difficile de prioriser les dossiers parmi les urgences, mais nous essayons de trouver des solutions" déplore-t-elle.

Virginie est agent communal depuis 1994. Elle a occupé plusieurs postes avant d'évoluer sur des missions administratives au CCAS. Aujourd'hui, elle gère les portages de repas : des commandes à la facturation, en passant par les plannings des livreurs. "Les livreurs ont une réelle mission sociale et de proximité, puisqu'ils vont à la rencontre des personnes isolées. Nous sommes parfois le seul lien qu'ils ont avec l'extérieur" souligne-t-elle.

Par ailleurs, elle accompagne les personnes en situation de handicap et leur famille dans leurs démarches administratives auprès de la Maison Départementale des Personnes Handicapées (MDPH) : carte de mobilité inclusion (validité ou stationnement), travailleurs handicapés, primes adultes handicapés, etc... Elle apporte également son aide pour les dossiers d'Allocation Personnalisée d'Autonomie (APA) afin d'obtenir l'intervention d'une aide à domicile, ou un placement en maison de retraite ou en foyer pour les personnes en situation de handicap.

Incontestablement, Véronique, Camille, Manon et Virginie sont passionnées par leur métier, malgré des situations parfois délicates. Des valeurs humaines partagées par le reste de l'équipe du CCAS : Saïoa, animatrice du Pôle Senior, Pantxika et Louis, chargés des ressources humaines et de la comptabilité, le service petite enfance-parentalité, ainsi que Maia, responsable du CCAS.

Passer la porte du CCAS n'est pas une décision simple. Quelle que soit votre situation, l'équipe sera présente pour vous accueillir et vous conseiller, en toute confidentialité.

Article honetan, GEUZeko Véronique, Camille, Manon eta Virginieren ezagutza egitea proposatzen dizuegu.

Véronique, GEUZeko postu desberdinetan ibili ondoren, harrera eta diruzaintzan ari da gaur egun, "gauza berriak ikastea gustukoa dut, gai guzientzako interesa badut. Horri esker, galdegileak ahal bezain ongi aholkatzeko gai sentitzen naiz eta nere lankideen artean hobekien lagunduko dituenarengana igor ditzazket".

Camille, aholkulari soziala da eta hazkurri laguntzez arduratzen da "galdegileari bere egoeraren arabera laguntzak proposatzen ahal dizkiot, hazkurri banaketa, janari saltegia, hazkurri laguntzarako txekak, edota gainerateko

laguntzak ere".

Manon gizarte laguntzailea da : "Erretretadunen eta haien familien laguntzeaz arduratzen naiz. Etxean atxikitzea, adinekoen etxean sarraraztea: desmarxa administratiboak baino gehiago da, pertsonak haien beharren arabera aholkatzen ditut, hala nola, etxebizitza sozial baten lortzeko edota jabegora heltzeko".

T3 edo T4 gisako etxebizitza bat lortzeko, 3 urte beha egon behar da, eta 7 urte T2 edo T5 batentzat.

Virginie apairuen banaketaz arduratzen da "apairuak ermaten dituzten lankideek egiazko misio soziala betetzen dute, bakarturik diren pertsonengana joaten baitira, eta usu kanpoarekin duten harreman bakarra direlako". Bestalde ahalmen urritasun egoeretan diren pertsonak eta familiak laguntzen ditu.

GEUZera joatea ez da erabaki sinplea. Edozein izan zuen egoera, bertan konfidentzialtasun osoz, laguntzeko prest den lan talde bat atzemanen duzue.



Retrouvez la traduction intégrale en basque
Artikulu osoa euskaraz atzeman ezazue

Au total à Urrugne, **60 foyers** bénéficient de la distribution alimentaire et **14 foyers** sont inscrits à l'épicerie sociale. Une vingtaine de bénévoles apporte leur soutien à ces dispositifs. Impliqués et dynamiques, ils sont essentiels pour le bon fonctionnement de ces aides communales. Urruñako **60 familiak** hazkurri banaketa jasotzen dute, eta **14 familiak** janari saltegian izena eman dute. Hogei bat borondate oneko laguntzaileen engaiamenduari esker, herriko laguntza horiek egoki banatzen dira.

Semaine de l'Alimentation Saine & Locale / Tokiko elikaduraren astea

Dans le cadre de sa démarche vers une alimentation responsable, la ville d'Urrugne a organisé la première édition de la semaine de l'Alimentation Saine & Locale en 2023. L'événement sera reconduit en mars 2024, avec pour thématique : "la Transmission des Savoirs". L'objectif de cet événement est de sensibiliser et de responsabiliser les publics de la commune sur le sujet de l'alimentation : provenance, façon de cultiver, goût, ou encore cuisine. Une prise de conscience pour inciter les foyers à consommer sain et local dans la mesure du possible, et durablement. Tous les publics seront impliqués : il y aura par exemple des ateliers pour les enfants des écoles d'Urrugne, un pintxo pote organisé par l'accueil de loisirs, la Junior Association et les seniors. Pour les gourmands, soucieux de leur empreinte environnementale, un repas complet concocté par un groupe de citoyens sera proposé à la vente à emporter à l'Auberge Arotzenia. Par

ailleurs, une projection débat au cinéma Itsas Mendi sera programmée, ainsi que des points d'information publique sur la sécurité sociale de l'alimentation ou encore les jardins partagés. Les associations et intervenants locaux seront largement impliqués, notamment lors d'une matinée de clôture qui promet d'être riche !

Urruñako herriko etxeak elikadura arduratsuen alde hartu engaiamenduen baitan Tokiko elikadura osasuntsuaren astearen lehen edizioa antolatu du 2023an. 2024ko edizioak « Jakitateen transmisioa » gaiaren inguruko ekimenak proposatuko ditu martxoan. Gertakari honen helburua herritarrek elikadura arduratsuen inguruan sentiberatzea da: elikagaien jatorria, laborantza egiteko eta kozinatzeako moldeak, gustua... Kontzientzia hartze bat bultzatzeko xedea du, herritarrek tokiko produktuak kontsumi ditzaten, elikagai osasuntsuen eta ekoizpen molde iraunkorren alde egin dezaten.



Elikaduraren astea publiko guziak kontuan hartzen ditu eta mota orotako ekintzak proposatuko ditu: Urruñako eskoletako haurrentzako tailerrak, Junior association gazteen elkarteak eta adinekoek antolatu pintxo poteoa, Arotzenia jatetxean, apairu eramangarri bat erosteko aukera, Itsas Mendin film emanaldia, elikaduraren gizarte segurantzari edo baratze partekatuei buruzko informazio gune publikoak... egitarau oparo bezain aberatsa!

La seconde édition de la semaine de l'Alimentation Saine & Locale d'Urrugne se déroulera du 11 au 16 mars 2024
Tokiko elikadura osasuntsuaren astea 2024ko martxoaren 11tik 16ra iraganen da.



Création du service Commerce et marchés Merkataritzaren eta merkatuen zerbitzua sortu dugu

Avec une moyenne de 150 créations d'entreprises depuis 2017 (plus de 180 en 2022), le tissu économique d'Urrugne s'étoffe considérablement. Véritable atout pour la ville, la Municipalité a souhaité faire de ce secteur une de ses priorités. Un nouveau service "Commerce et marchés" a donc été créé au mois de septembre 2023.

Mikela Forestier est désormais la nouvelle interlocutrice des entreprises, elle s'occupe également des marchés du Bourg et de Socoa (de juillet à septembre).

En collaboration avec Pantxo Tellier, élu chargé du commerce et de l'artisanat, le service Commerce a plusieurs objectifs en 2024. Une des missions est de recréer du lien avec tous les acteurs économiques de la ville. Une première rencontre a eu lieu le 5 décembre dernier, pendant laquelle la refonte de l'Union Commerciale et Artisanale d'Urrugne (UCA) a été abordée et les projets prévus en 2024 ont été exposés. Par ailleurs, afin de maintenir un lien régulier, une Newsletter trimestrielle "Saltoki" a été mise en place à destination des commerçants, artisans et producteurs d'Urrugne. Elle leur permettra de connaître l'actualité économique de la ville.

Le service Commerce a également pour objectif de redynamiser le marché annuel du Bourg, qui se déroule tous les samedis matins. Plusieurs actions sont en cours, notamment le dé-

veloppement de l'offre. Les premiers résultats apparaissent déjà, puisqu'un nouvel exposant propose désormais du miel, de la gelée royale, ou encore de la propolis. Il s'agit de Lorenzo Garcia de Segovia, producteur au sein du parc naturel protégé de Monte San Miguel. Ses produits sont sans OGM, non filtrés, sans additif et sans conservateur. Lorenzo met en avant les bienfaits médicinaux du miel.

Ce producteur vient s'ajouter à ceux déjà présents : Jean Serge Saint Avit (savons artisanaux), Txomin Idiart (producteur de fromages de brebis) et Enrique Jacobsen (empanadas et confitures).

2017tik, urtean 150 enpresa berri sortzen dira Urruñan, batz bestean (2022an 180tik gora), beraz, herriko ehun ekonomikoa azkartzen ari da. Herriarentzat positiboa dela ikusirik, lehentasuna eman nahi diogu arlo horri eta 2023ko irailean zerbitzu berri bat sortu genuen herriko etxean: "merkataritzaren eta merkatuen zerbitzua".

Hemendik aitzina, beraz, Mikela Forestier da enpresen solaskide berria eta herri-barneko eta Zokoako (uztailetik irailera) merkatuez ere arduratuko den pertsona.

Pantxo Tellier Merkataritza eta ofizialegoa saileko hautetsiarekin elkarlanean, zerbitzuak hainbat helburu



finkatu ditu 2024rako. Horietako bat herriko eragile ekonomiko guziekin loturak berriz sortzea izanen da. Joan den abenduaren 5ean gai horri buruzko lehen topaketa bat antolatu zen eta Urruñako Merkataritza eta Ofizialeko elkarte berriz sortzea eta 2024rako aitzinetik pentsatu proiektuak aipatu ziren. Horrez gain, lotura erregular bat atxikitzeko, "Saltoki" berripapera sortu da, hiru hilabete guziz Urruñako saltzaille, ofiziale eta ekoizleei igorriko zaiena herriko ekonomiari buruzko berriak helarazteko.

Merkaritzaren zerbitzuaren gain da, bestalde, hiri-barnean larunbatetan egiten den merkatua berriz dinamizatzea. Hainbat ekintza abiatu dira, adibidez, eskaintza garatzea. Lehen emaitzak jadanik ikusten dira, ekoizle berri batek ezitia, erregina jelea eta propolia saltzen baititu: Lorenzo Garcia de Segovia da, eta ezitia San Miguel mendiko parke naturalean ekoizten du. Bere produktuek ez dute genetikoki aldatu organismorik (GAO), ez dira iragaziak, ez dute gehigarriak, ez eta kontserbagarriak. Lorenzok eztiaren izaera sendagarria azpimarratzen du.

Ekoizle berri hau jadanik merkatuan ziren ekoizleei gehitu zaie: Jean Serge Saint Avit (etxeko xaboiak), Txomin Idiart (ardi gasna) eta Enrique Jacobsen (empanadak eta erreximentak).

Renouvellement du Conseil Municipal des Enfants Haurren Herriko Kontseiluaren berritzea

Les élections du Conseil Municipal des Enfants ont eu lieu le vendredi 24 novembre dernier. Toute la journée, 265 élèves de CE2 et de CM1 des écoles d'Urrugne se sont succédés, pour élire les représentants de leur école. 43 candidats se sont présentés et 28 enfants ont été élus (15 titulaires et 13 suppléants). Le Maire Philippe Aramendi leur a ensuite remis une médaille lors d'une cérémonie officielle. Les jeunes élus sont répartis dans trois commissions. Ils participeront à la mise en place de projets concrets dans les domaines du sport, de la culture et de l'écocitoyenneté.

Courant octobre, les agents du service Jeunesse avaient rencontré les enfants des écoles afin d'expliquer le fonctionnement, les responsabilités et les attentes de la fonction de conseiller municipal.



Azaroaren 24an, Urruñako haurren herriko kontseilu berrirako 28 ordezkariak hautatu dira eta Philippe Aramendi, auzapez jaunaren eskutik medaila bat jaso dute. Hiru batzorde osatu dira kirolari, kulturari eta ekohiritartasunari buruzko egitasmoak lantzeko.

Banc de l'amitié / Adiskidetasunaren aulkia



Dans le cadre de la lutte contre le harcèlement scolaire, les enfants de l'accueil périscolaire de l'école d'Oihette ont réalisé un banc coloré, nommé « banc de l'amitié » ou « super lagun ».

Ainsi si un enfant est timide, s'il se sent isolé ou triste, et qu'il n'arrive pas à l'exprimer avec des mots, il peut s'y asseoir. Les autres élèves comprendront alors le message et ils pourront lui proposer de jouer ou d'échanger avec lui. Ce banc permet de développer l'empathie et la solidarité entre les enfants. Il permet également au personnel encadrant de repérer les élèves qui ont besoin d'aide et d'être disponibles pour eux.

Eskola jazarpenaren aurkako borrokaren baitan, Oletako eskolako eskolaldiaren inguruko jardueretan ibiltzen diren haurrek aulkia bat tindatu dute, haurren arteko enpatia eta elkartasuna garatzeko xedez.

Gazte elkarte berri bat / Une nouvelle Junior Association

"Gazteak" taldeak 2023an Mimizanen egin egonaldiaren ondotik, 7 neska gazte, dinamiko eta engaiatuak Junior elkartearen segida hartu dute.

Elkartea "Urruñaren Bidaia" deitu dute eta ekintzak antolatzen hasi dira 2024ko udan egonaldi bat egiteko, dirua biltzeko. Elgarrekin Mendian ibilaldian eta Eguberriko merkatuan janari-salmentak egin zituzten, eta Eguberri garaian opari-estalkiak saltegietan: edozein aukera da ona.

Après le séjour à Mimizan du groupe « Gazteak » en 2023, 7 jeunes filles dynamiques et impliquées ont pris le relais de la Junior Association, renommée "Urruñaren Bidaia".



Deux séjours jeunes seront proposés pendant les prochaines vacances :

FÉVRIER : ski / AVRIL : parc d'attractions

Sur inscription, places limitées / Izen emaita beharrezkoa, leku mugatuak. Info : 05 59 85 94 26

Hurrengo oporretan bi egonaldi proposatuak izanen dira gazteentzat:

OTSAILA: eskia / APIRILA: jolas-parkeak



Création de zones d'éco pâturage / Eko-bazkalekuen sortzea

Pour concrétiser sa volonté politique de développement de pratiques respectueuses de l'environnement, la municipalité a mis en place deux premières zones d'éco-pâturage sur la commune. Cette pratique consiste à entretenir les espaces verts en substituant les interventions mécaniques qui fragilisent la biodiversité des sols par la pâture d'animaux herbivores. Des moutons ont donc été installés autour de l'accueil de loisirs à Socoa et des pottoks sont placés à Olhette.

Herriko etxeak ingurumena errespetatzen duten praktikak lehenetsi nahi ditu. Beraz, Urruñan (Zokoan eta Oletan), lehen bi eko-bazkalekuak antolatuko dira. Izan ere, berdeguneetan bioaniztasuna zaintzeko, tresna mekanikoen ordez, abere belarjaleak ezarriko dira, Zokoako aisialdi gunearen inguruan ardiak eta pottokak Oletan.

Produktu fitosanitariorik gabeko esperimendazioa Nouvelle expérimentation autour du Zéro phyto



2017ko urtarrilaren 1etik legeak produktu fitosanitario kimikoen baliapena debekatzen die egitura publiko guzietan. Horrek, antolaketa berri baten finkatzeko eta teknika berrien ikasteko beharra ekarri die garbiketaz arduratzen diren langileei, bereziki « belar txarren » aurkako borrokan: belar txarrak eskuz xeheki kendu jorraiarekin, termikoa erabiliz (zailagoa, maizago pasatu behar da), edo laster moztea eta hustea. Besteak beste, hilerriko bidexken birlantatze esperimendazio bat abiatu dugu. Ereite horri esker, espazio hori berriz landaretuko da eta hobeki mantenduko da.

Depuis le 1er janvier 2017, la loi interdit l'utilisation des produits phytosanitaires chimiques pour l'ensemble des structures publiques. Les équipes de la Propreté Publique doivent s'adapter et utiliser d'autres techniques. Dans cette optique, une expérimentation de végétalisation des allées de cimetière est mise en œuvre.

Extension du local d'Olhette / Oletako gelaren hedatzea

Afin que les élèves de l'école d'Olhette soient installés dans les meilleures conditions possibles, des travaux d'extension d'un local communal utilisé à l'origine par le comité de fêtes d'Olhette, ont été réalisés. 45 m² de surface complémentaire et des sanitaires ont été créés. Des panneaux photovoltaïques ont également été installés, l'électricité produite sera consommée par l'école.

Oletako eskolako ikasleen probetxuan, herriko gela bat hedatua izan da. 45 m²-ko azalera emendatu da, komunak gehitu zaizkio eta panel fotovoltaikoak ezarriak izan dira.

Pausuko pilota-plazaren berritze lanak / Rénovation du fronton de Béhobie



2023 urte bukaeran egin ziren Pausuko pilota-plazaren berritze lanak. Pilotariak eta erabiltzaile guziek baliatzen prest da.

En fin d'année 2023, des travaux de rénovation ont été entrepris au fronton de Béhobie.



Erlaitzeko bideen irekitzea Création de pistes de désenclavement à la Corniche

Azaro hastapenean izan zen Ciaran ekaitzaren ondorioz, prefekturak Erlaitzeko bidea hetsarazi zuen, segurtasun arrazoiengatik. Herriko etxeko zerbitzuek eta tokiko enpresek urgentziaz lan egin zuten bideak sortzeko eta segurtasuna bermatzeko. Horrela, bakarturik gelditu ziren auzoetako bideak berriz ireki ziren. Aldiz, Juantxo kanpineko arazoa konpondu gabea da oraindik. Suprefekturaren, departamenduaren eta herriko etxearen arteko kontzertazio-lan bat beharrezkoa izanen da.

En raison de la tempête Ciaran début novembre, la Route de la Corniche avait été fermée par arrêté préfectoral, pour des raisons de sécurité. Les services municipaux ainsi que plusieurs entreprises locales ont été mobilisés en urgence pour créer et sécuriser des pistes de désenclavement.

Les Obligations Légales de Débroussaillage (OLD)

Sasi-garbiketa derrigortzen duten legezko arauak

Les OLD s'appliquent dans toutes les communes du département, situées dans les massifs forestiers classés à risque feu de forêt. Les propriétaires des constructions et installations de toutes natures, situées dans et jusqu'à 200 mètres des bois doivent respecter ces mesures.

Les OLD permettent notamment de participer à la lutte contre les feux de forêt et de végétation, de sécuriser l'accès et l'intervention des sapeurs-pompiers et de protéger notre cadre de vie, la forêt et l'environnement.

Le non-respect de ces obligations peut mener à des sanctions.

Sasi-garbiketa derrigortzen duen araua, oihan-sute arrisku sailkapena duten mendiguneetan departamenduko herri guzietan aplikatzen da. Arauak, besteak beste, oihan eta landaretza suteen aurkako borrokan eta, segurtasun neurria hartzeko, suhiltzaileen esku-hartzea errazteko, eta gure bizi koadroa babesteko aukera ematen dute. Legezko arau horiek ez betetzeak zigorrak ekar ditzazke.



Pour plus d'informations - Argibide gehiago

Un nouveau site internet pour la ville

Webgune berri bat Urruñan

Un site repensé, accessible et bilingue

Dès 2020, la municipalité a souhaité réaliser un nouveau site web répondant davantage aux besoins des citoyens.

Pour répondre aux besoins des collectivités et afin de mutualiser les coûts, l'Agglomération Pays Basque a proposé, via un groupe de travail composé d'élus et de techniciens, de développer un socle commun baptisé « Elgar Web » permettant de garantir l'accessibilité des sites des communes avec un maître mot : faire pratique, utile et utilisable par tous !

Un travail de développement conséquent a ensuite été effectué par l'agence « Translucide » avec deux axes de développement : l'accessibilité RGAA4 (Référentiel général d'accessibilité pour les administrations) et l'écoconception. La démarche s'est concrétisée grâce à la participation de trois communes pilotes, Ciboure, Lahonce et Saint-Pée-sur-Nivelle, qui ont accepté de tester et incarner le projet pour l'ensemble du territoire.

Sur cette base, la ville d'Urrugne a repensé son approche en retravaillant son identité à travers le contenu de ce nouveau site et le graphisme volontairement épuré qui reprend les codes couleurs et la charte graphique du logo.

Ce nouveau site éco-conçu privilégie donc une approche durable, respectueuse de l'environnement, utilisant le moins de ressources, mais tout aussi optimisée que les sites traditionnels. Par ailleurs, le site est entièrement bilingue.

Qu'est-ce que l'accessibilité numérique d'un site ?

Un site web accessible est un site qui permet aux personnes en situation de handicap d'accéder aux contenus et aux fonctionnalités sans difficultés et de manière intuitive, sans que leur éventuel handicap physique, cognitif, leur matériel ou la performance de leur connexion ne constituent un obstacle.

Un site accessible permet par exemple de :

Naviguer avec une synthèse vocale et/ou une plage braille (notamment utilisées par les personnes aveugles et malvoyantes).

Personnaliser l'affichage du site selon ses besoins (grossissement des caractères, modification des couleurs et des contrastes, etc.).

Naviguer sans utiliser la souris (avec le clavier uniquement, via un écran tactile, à la voix ou tout autre périphérique adapté).

Pour cela, le site doit respecter les normes RGAA en vigueur lors de sa réalisation et de ses mises à jour.

Dans le cadre des fonds de transformation numérique des collectivités territoriales, la ville d'Urrugne a perçu une aide financière de 6000 euros.



Webgune berri bat Urruñan: praktikoa, erabilgarria, helgarria eta elebiduna!

Herriko etxeak herritarren beharrei eta lurralde mailako erronkei erantzuteko webgune berri bat egin du. Izan ere, Guneak Hirigune Elkargoaren Elgarweb egitasmoarekin bat egin eta Translucide sozietateak garatu du, bi ardatz nagusiren inguruan: ahalmen urritasun egoeran dauden pertsonentzat helgarria izatea eta ekoasmakuntzaren bidez, ingurumenerako kostu apalago bat ukaitea. Horrez gain euskarari ere dagokion lekua eskaini nahi izan zaio.

Ardatz horiek gogoan, Urruñako herriko etxeak webgune berriaren irudia, edukia eta grafismoa berritz landu ditu, bere xarta grafiko eta logo berriaren koloreak arrahartuz. Webgune berri hori ekodiseinatua da, iraunkorra, ingurumenaren errespetuan pentsatua. Energia ahal bezain guti kontsumitzeko sortua izan da: argazkien izaria ttipiagoa da; pisuak eta biziki energia jaleak diren bideoak debekatuak dira eta funtzionalitate ahal bezain sinpleak hautatuak izan dira.

Zer da gune helgarri bat?

Gune helgarri bat, ahalmen urritasun egoeran dauden pertsonen errazki kontsultatzeko gisan pentsatua da, adibidez, irakurtzeko, elbarritasun bat pairatzen duten pertsonen teklaren bidez erabiltzeko eta ahalmen urritasun psikikoak pairatzen dituzten pertsonen ere ulertzeko.

Gune helgarri batek adibidez:

Ahots sintesi edota braillerazko idazkeran nabigatzeko aukera proposatzea (hala nola itsuak diren edo ikusmen urria duten pertsonentzako).

Gunea bakoitzaren beharren arabera bistarazteko aukera proposatzea (letra-tipoak, neurria, koloreak eta kontrasteak etab).

Sagurik gabe nabigatzeko aukera eskaintzea (teklatuarekin, ukipen-pantaila batekin, ahots sistema batekin, edota gainerateko edozein periferikorekin).



CULTURE KULTURA

Projet culturel
2023 / 2026
Kultur egitasmoa



Et le Basque ? Le site internet est bilingue. Retrouvez la version en langue basque sur : urruna.eus

Eta Euskara? Azkenik, internet gune hau elebiduna da,
euskarazko bertsioa atzeman dezakezue hemen: urruna.eus



© Xabxab - Cinéma Itsas Mendi

Sar hitza / Gidalerroa

Kultura begirada bat da jendartearekiko, garenaren ispilua, gure ideien galdekatzeko eta munduarekiko dugun ikuspegia zalantzan ezartzeko balio diguna. Artea ñabardura da, kuriositatearentzako gomita bat, norbera hazteko eta mentalitateak garatzeko proposamen bat. Kultura proiektu honetan gidalerro argi eta koherente bat finkatu dugu, hurrengo urteetarako markatzaile bat, mandatuko orientazioekin bat egiten duena. Besteak beste, kulturak herrian duen tokia berriz pentsatuko dugu, auzoetatik gehiago hurbilduz eta begiraden, publikoen eta arloen arteko gurutzatzeak antolatuz.

Urraspidea

Kultur proiektua sortzeko prozesua hautetsien eskaera batetik abiatu zen: herriko kultura eskaintzaren kalitatea eta beharrak identifikatzea. Kultur eskaintza berriz diseinatzeko formula sinple batetik abiatu behar ginen: "Zer da kultura, zer ekartzen du eta zein dira herritarren beharrak arlo horretan?"

Préambule / Fil conducteur

La culture c'est avant tout un regard sur la société, un miroir de ce que nous sommes, un moyen de questionner nos idées, de remettre en cause notre perception du monde. L'art c'est la nuance, une invitation à la curiosité, une proposition à s'élever et faire évoluer nos mentalités.

Ce projet culturel permet essentiellement de dégager une ligne directrice claire et cohérente, un marqueur pour les années à venir en accord avec les orientations du plan de mandature. Il s'agit également de repenser la place de la culture dans la commune, en investissant les quartiers et en proposant une croisée des regards, des publics et des disciplines.

La démarche

La démarche d'établir un projet culturel débute sur une demande des élus d'objectiver la qualité et les attentes de l'offre culturelle de la commune. Une offre qui nécessitait d'être re-questionnée autour d'une formule simple : « Qu'est-ce que la culture, qu'est-ce que cela évoque et quelles sont les attentes des habitants ? ».



Ce projet culturel se structure autour de 2 grands principes se déclinant en 11 objectifs

Pour une ville culturelle vivante

C'est un engagement de la municipalité et un formidable moteur de richesse économique et sociale, de croissance et de développement pour la commune (plan de mandature). La richesse de la culture, qui englobe toutes les formes d'art, est inépuisable, quelle que soit la discipline. Proposer aux habitants cette richesse, c'est aussi permettre de porter le regard au-delà du terme « culture » souvent réducteur et galvaudé, de l'appréhender dans sa dimension humaine et sociétale, de contribuer au patrimoine et à la mémoire collective d'une population.

• Proposer aux habitants une vie culturelle riche, engagée et accessible à tous

Permettre que cette vie culturelle soit accessible à tous que ce soit financièrement par la mise en place d'une politique tarifaire ou que ce soit à travers l'ADN de sa programmation qui doit, elle aussi, être accessible à la sensibilité du plus grand nombre.

Cette vie culturelle devra aussi faire preuve d'engagement auprès d'une jeunesse trop largement oubliée.

• Organiser des événements phares

Mettre en place plusieurs temps dédiés, des événements aux disciplines éclectiques, porteurs et engagés, qui deviendront des rendez-vous attendus au fil des ans et participeront au rayonnement de la ville.

Le format « festival » ou « rencontres » permet d'associer l'événement dans cette durée, de lui créer une empreinte populaire. Il permet aussi aux habitants de se réapproprier collectivement les espaces. La programmation culturelle 2023 et plus précisément Les rencontres photographiques « INPAKT », les festivals « ITINERANCE », « CINE QUARTIERS » et

« EMEKI » ont vu le jour avec ces prérogatives. Ils ont rythmé des temps forts sur une période de juin à octobre.

La seconde édition du festival de cirque contemporain « MUGA GABE » est également un bon exemple de l'empreinte que peut laisser ce type d'événements sur le territoire en proposant un festival transfrontalier de 3 jours en partenariat avec les villes de Vera et de Biriadou et l'association EASAC.

• Laisser le public et la jeunesse réinvestir l'espace public et les quartiers

Apporter une dynamique, laisser le public réinvestir l'espace et les quartiers avec les arts visuels, les arts de rue et la culture urbaine (qui regroupe le sport et l'art), c'est offrir aux habitants une relecture de leur patrimoine tout en développant du lien et de la proximité. C'est aussi l'opportunité d'instaurer un dialogue avec eux, de leur proposer une vision moderne de leur ville.

En dépoussiérant le rapport à l'art et en désanctuarisant les œuvres pour les exposer aux yeux du public, la culture urbaine et les arts visuels seront un volet important pour que ce dialogue réussisse notamment avec la jeunesse.

• Dépoussiérer le rapport à l'art

La culture et le domaine de l'art en particulier, demeurent dans l'esprit populaire, un objet, une discipline supposément destinée à une catégorie de personnes « éduquées » à son langage. C'est une problématique pour les nouvelles générations qui s'éloignent de plus en plus des pratiques culturelles. Il est donc impératif de proposer une autre forme de culture, plus spontanée et plus im-médiate. Une forme d'art qui s'intègre concrètement dans l'espace de vie.

Kultur proiektu honek bi ardatz nagusi eta 11 helburu ditu

Kultura biziarazten duen herri bat

Herriko etxearen engaiamenduetariko bat da, jakinez kultura aberasgarria dela ekonomia-erantzat zein jendarte-erantzat, eta herriaren garapenean zuzeneko eragina duela (mandatuko plana). Kulturaren aberastasuna (artearen forma guzietan) mugagabea da, diziplina edozein izanik ere. Herriarrei aberastasun hori proposatuz, batzuetan hertsiegia den "kultura" terminotik haratago begiratzen dugu: kulturaren giza- eta jendarte-dimentsioak kontuan hartzen ditugu eta herri baten ondarea eta memoria kolektiboa eraikitzen dugu.

• Herriarrei kultur bizi aberatsa, en-gaiatua eta eskuragarria proposatu

Kultura denentzat eskuragarri egin, alde batetik ekonomikoki, prezio politika egokitu-tuz, eta bestetik, programazioaren izaera zainduz, ahal bezainbat herriarren sentsi-bilitatearen araberako eskaintza antolatuz. Kultura bizi horretan, maizegi ahanzten dugun gazteriarreko engaiamendu bat ere agertu beharko da.

• Hitzordu nagusi batzuk antolatu

Gertakari edo hitzordu nagusi batzuk sortu, diziplina aniztakoak eta en-gaiatuak, urtero antolatzen direnak eta herria gehi-ago ezagutaraziko dutenak. Festival edo topaketa formatuek aukera ematen digute gertakaria epe luzean kokatzeko eta izaera herriko bat lantzeko. Herriarrei parada ematen die espazioak kolektiboki berenganatzeko. 2023ko kultur egitarauan "INPAKT" argazkilaritza topaketak edota "ITINERANCE", "GAUEKO ZINEMA" eta "EMEKI" festivalak hari hori segituz sortu dira eta hitzordu nagusiak izan dira

ekainetik urrirako epean. "MUGA GABE" zirku festibalaren bigarren edizioa adibide ona da erakusteko gertakari batek zinezko eragina izan dezakeela lurraldean. Hiru eguneko mugaz haraindiko festibala da, Bera eta Biriadou herriko etxeekin eta EASAC elkartearekin elkar-lanean antolatzen dena.

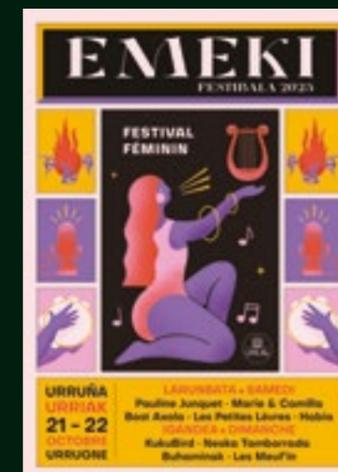
• Publikoak eta gazteriak espazio publikoa eta auzoak har ditzaten ahalbidetu

Dinamika bat piztu, publikoak espazioak eta auzoak har ditzan ahalbidetu, arte bisualen, karrikako arteen eta kultura urbanoaren (kirola eta artea) bidez. Horrela, herriarrei beren ondarea interpretatzeko parada ematen da eta loturak eta hurbiltasuna garatzen dira. Herriarrekin trukaketa bat abiatzeko parada da ere, eta herriaren ikuspegi moderno bat helaraztekoa.

Artearekiko harremana berritzeko eta arte obrak publikoarentzat eskuragarriago egiteko, kultura urbanoa eta arte bisualak tresna garrantzitsua izanen dira, batez ere gazteekin izanen diren trukaketen kasuan.

• Artearekiko harremana zaharber-ritu

Kultura, eta batez ere artea, jende "he-ziarentzat" edo "prestatuarentzat" liratekeen diziplina gisa ikusten dira oraindik. Horrek arazoak sortzen ditu kultur jardueretatik gero eta urrunago kokatzen diren belaunaldi berriei begira. Horregatik, beharrezkoa da bestelako kultura formak proposatzea, espontaneoagoak, berehalakoagoak. Bizi espazioan integratzen diren arte formak.





© Rouge Hartley - Fresque Maison des associations

Une ville culturelle engagée et ancrée dans son territoire

Le Pays basque est riche à travers sa culture et son identité. Mais une culture ne peut survivre qu'en s'enrichissant de nouveaux éléments qui lui permettent d'évoluer. La culture est vivante et se nourrit de rencontres. C'est un travail de synergie commune avec les acteurs culturels locaux, de mixité des sensibilités qui permettra de renforcer ce patrimoine. C'est aussi prendre le pari de s'ouvrir à des artistes venus d'autres lieux afin d'apporter un regard neuf sur notre territoire.

C'est dans cet esprit et afin de contribuer à un processus de structuration d'une politique publique en faveur de la culture basque que la commune a signé une convention de partenariat avec l'Institut Culturel Basque (ICB) et l'association Eusko Ikaskuntza.

Ce volet sera développé en collaboration avec le service politique linguistique afin de renforcer la cohérence et la légitimité des actions.

• Apporter une vision contemporaine de la culture Basque, de son patrimoine vivant et redonner sa place à l'euskara dans l'espace public

La culture basque est avant tout une culture participative, populaire, signe d'un attachement à son territoire. Pour autant, l'animation culturelle est loin de se cantonner aux manifestations folkloriques. En effet, au-delà de sa dimension populaire la culture basque est aussi une culture originale, créative, empreinte d'influences diverses, d'amateurs et de professionnels, d'artistes vivant de leur art, consacrant toute leur énergie à la création contemporaine.

En accord avec les objectifs de l'Institut Culturel Basque, la commune d'Urrugne se propose de développer une culture plurielle, réflexive, porteuse de sens, d'une culture aussi bien populaire que savante, participative, inter-générationnelle, inclusive adressée aux bascophones et ouverte aux non bascophones, qualitative où se croisent amateurs et professionnels, une culture qui regarde vers le Pays basque Sud mais aussi vers d'autres horizons, d'une culture où l'individu est au service du collectif.

Il existe une offre qualitative en langue basque qu'il faut soutenir et rendre plus visible. Il nous faut également proposer des événements culturels en langue basque (dans le cadre du projet de politique linguistique de la commune, propositions qui vont participer à la création d'un environnement favorable au prestige de la langue basque) qui participent à la création d'une dynamique favorable autour de la langue. C'est un levier de sensibilisation important des habitants, un moyen de rendre la langue plus vivante, notamment pour les enfants scolarisés en classe bilingue ou immersive et d'occuper l'espace public. C'est aussi permettre aux locuteurs bascophones de voir, entendre et pratiquer la langue basque, de vivre en basque.

• Développer une culture de l'événement transfrontalier

• Prendre en compte l'impact environnemental et énergétique des pratiques artistiques

La Commune d'Urrugne s'est engagée dans la réalisation d'un bilan vert qui a permis de comptabiliser les émissions de gaz à effet de serre produites par la collectivité. Cette démarche a

abouti sur la proposition d'un plan de décarbonation destiné aux services de la ville. La programmation culturelle doit elle aussi s'adapter à de nouveaux modes de fonctionnement moins carbonés afin de contribuer à l'effort commun.

• Créer et consolider des partenariats avec les acteurs culturels du territoire et d'ailleurs

Développer les partenariats est devenu une condition indispensable à la dynamique des événements. Que ce soit en local ou à une échelle plus large, les partenariats attestent de la vitalité et du bienfondé des projets, de leur capacité à polariser l'intérêt des acteurs culturels.

La programmation culturelle de la commune intégrera dès 2023 le dispositif « Ibilki » proposé par l'ICB.

La BNF (Bibliothèque Nationale de France) financera une exposition « la grande commande photographique » lors de la seconde édition des rencontres photographiques « INPAKT » en 2024.

• Apporter un soutien et une cohérence de projet aux associations culturelles de la ville. Participer à leur mise en relation et les associer à la programmation

Ce volet sera développé en collaboration avec le service vie associative.

La ville d'Urrugne dispose d'un grand nombre d'associations notamment culturelles. Ces associations proposent toute l'année des événements riches souvent plébiscités par les habitants mais elles demeurent trop peu valorisées malgré leur vita-

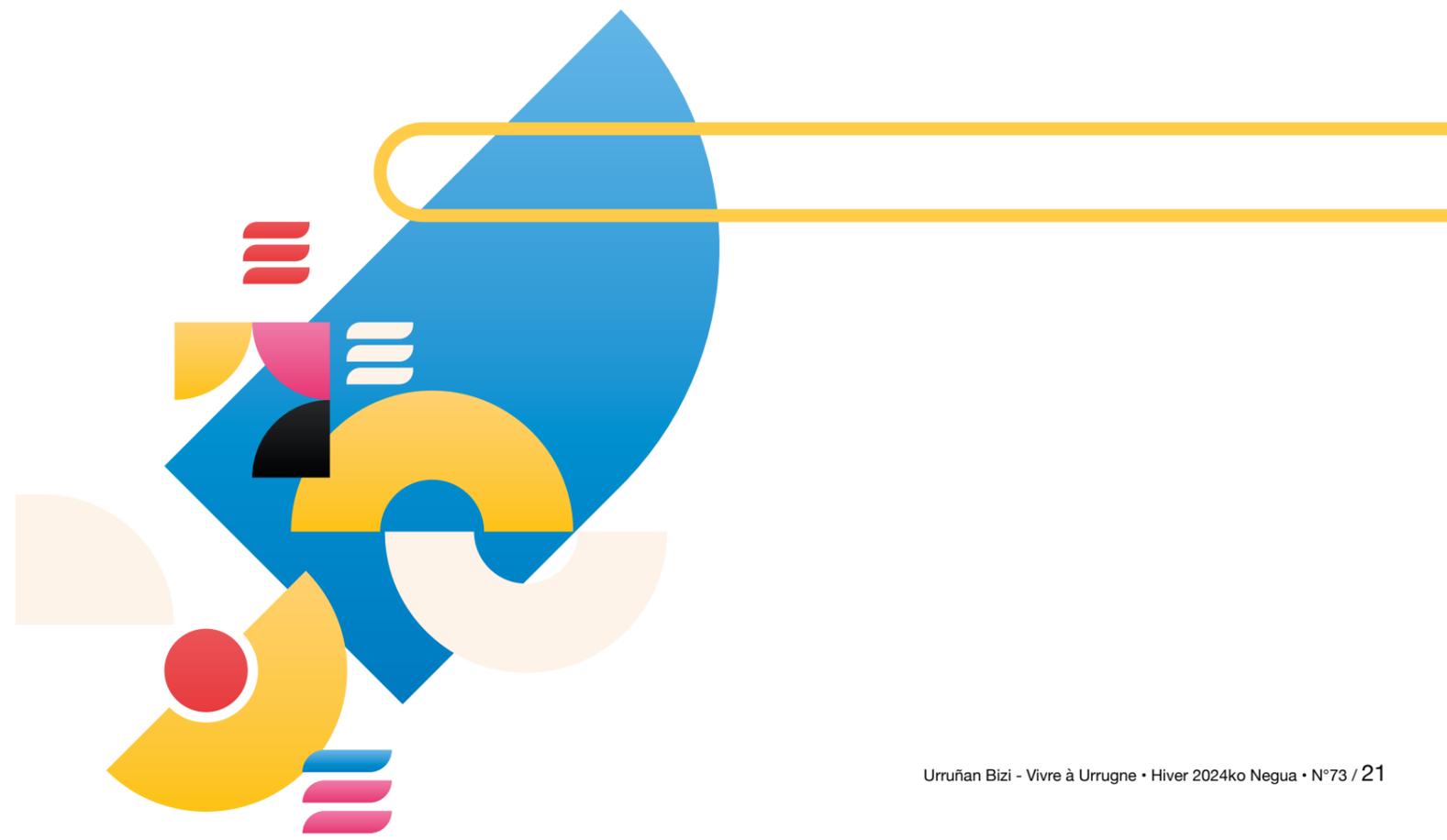
lité et leur savoir-faire. C'est l'un des axes importants du service culture qui doit créer du lien et être garant de la cohérence entre les associations culturelles et la commune.

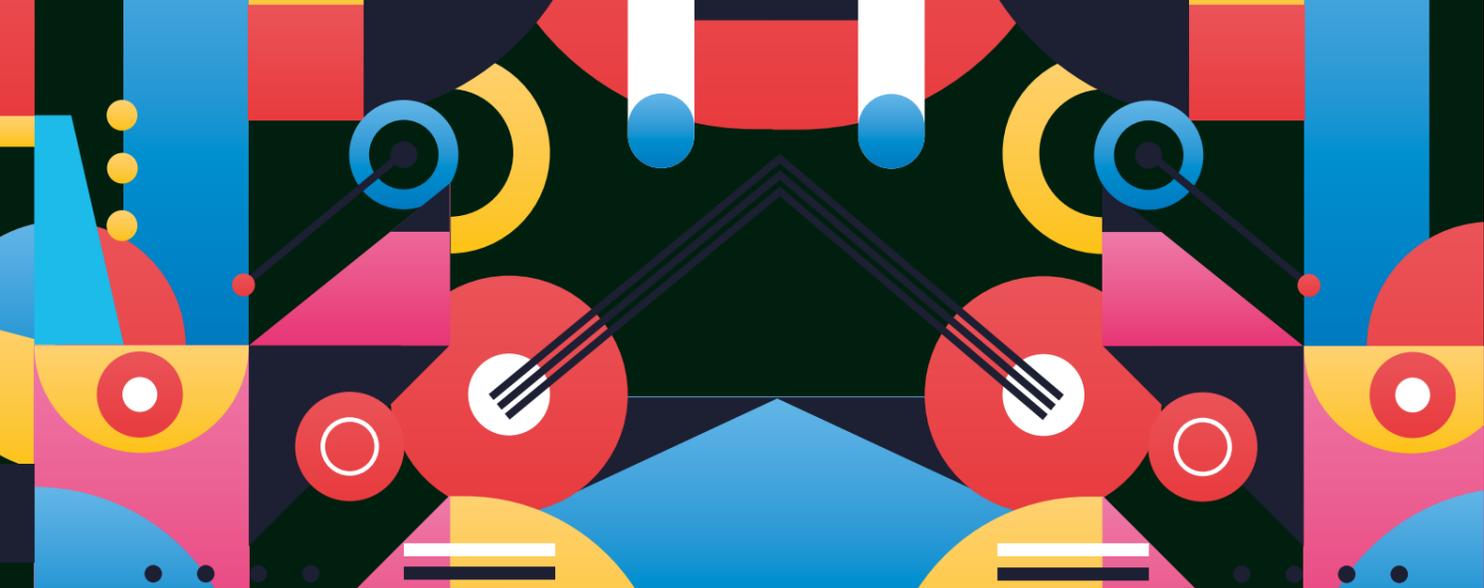
• Travailler de manière transversale et participative avec les services

Il est impératif que le projet culturel vive et se développe en synergie avec les autres services de la collectivité afin d'apporter une cohérence de programmation et de faire prendre conscience de la dimension culturelle de l'ensemble des politiques publiques portées par la ville.

• Impulser des projets d'éducation artistique au sein des structures d'accueil (enfance et senior)

Les droits culturels posent la nécessité pour tout être humain d'une éducation tout au long de la vie, reconnaissant chaque personne dans sa singularité. Il appartient à l'Etat et aux collectivités de proposer cette éducation (loi n° 2015-1017). La démarche EAC (Education artistique et culturelle) va dans ce sens car elle encourage la découverte, les rencontres et l'acquisition de connaissances dès le plus jeune âge. L'EAC est actuellement très largement sous employée dans notre commune notamment au sein des écoles publiques. Pour ces raisons, la ville d'Urrugne sera signataire de la charte « démarche EAC en Pays basque » de l'ASPB qui permettra de développer des outils communs sur lesquels les villes pourront s'appuyer.





Engaiatua eta lurraldean errotua den herri bat

Euskal Herria aberatsa da kulturaren eta nortasunaren aldetik. Baina kultura batek elementu berriak eta garapena beharrezkoak ditu. Kultura bizia da eta topaketekin aberasten da. Ondare hori indartzeko, tokiko kultur eragileekin eta sentsibilitate ezberdinekin sinergian lan egin beharko da. Izan ere, ideia da kanpotik etorritako artistekin ere lan egitea, gure lurraldearentzat berriak diren ikuspegiak ezagutzeko.

Idea horiekin eta euskal kulturaren aldeko politika publiko bat garatzeko xedearekin, herriko etxeak partaidetza hitzarmen bat izenpetu du Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) eta Eusko Ikaskuntza elkartearekin. Arlo hau hizkuntza politika zerbitzuarekin landuko da, ekintzen koherentzia eta legitimitasuna indartzeko.

• Euskal kulturaren eta ondarearen ikuspegi garaikide bat hedatu eta euskarari lekua eman espazio publikoan

Euskal kultura parte hartzailea da, lurraldearekiko atxikimenduaren erakusle. Baina kultur animazioa ez da gertakari folklorikoetara mugatzen. Izan ere, euskal kultura dimentsio herrikoia izateaz gain, kultura sortzailea eta eragin anitzekoa da, amaturrek eta profesionalak aberasten dutena, artetik bizi diren artista garaikideek energia handiz sortzen dutena. Euskal Kultur Erakundearen helburuekin bat eginez, Urruñako herriko etxeak kultura zabala eta gogoetatsua garatu nahi du, zentzua duena, herrikoia eta goi mailakoa, parte hartzailea, belaunaldien artekoa, inklusiboa, euskaldunei zuzendua eta euskara ez dakitenei irekia, kalitatezkoa, amaturren eta profesionalen gurutzatzeekin, Hego Euskal Herrira eta haratago begiratzen duena, kultura bat, zeinetan indibiduala kolektiboaren zerbitzuko ematen den.

Euskaraz kalitatezko eskaintza bat dugu, eta sostengua eta ikusgarritasuna eman behar zaizkio. Euskarazko kultur gerta-

kariak ere proposatu behar dira (herriaren hizkuntza politika proiektuari segituz, euskararen prestigioarentzat egokia den ingurumen bat sortu). Gertakari horiek hizkuntzaren aldeko dinamika positibo baten sortzean lagunduko dute. Herri-tarrak sentsibilizatzeko manera bat da, hizkuntza biziago egiteko, batez ere sail elebidunean edo murgiltzean euskaraz ikasten duten haurrei begira, hizkuntzak espazio publikoa har dezan. Horrez gain, euskaldunentzat euskara gehiago ikusteko, entzuteko eta erabiltzeko, hau da, euskaraz bizitzeko aukerak emendatzean datza.

• Mugaz haraindiko gertakarigintza garatu.

• Jarduera artistikoek ingurumen eta energia mailan dituzten eraginak kontuan hartu.

Urruñako herriko etxeak engaiamendua hartu zuen bilan berde bat egiteko eta besteak beste, kolektibitateak isuri dituen berotegi efektuko gasak neurtu ditu. Ondotik, karbono baxuko plan bat proposatu zaie herriko etxeko zerbitzuei. Kultur egitarauak ere karbono baxuko funtzionamendu berrira egokitu beharko du, indar komunean parte hartzeko gisan.

• Tokiko eta kanpoko kultur eragileekin partaidetzak sortu eta indartu

Partaidetzak garatzea beharrezko baldintza bilakatu da gertakari dinamikoak antolatzeko. Izan tokiko eragileekin edo eskala handiagoko eragileekin, partaidetzek proiektuen bizitasuna eta zentzuzkotasuna erakusten dituzte, baita proiektuek kultur egileengan pizten duten interesa ere. 2023tik goiti, herriko kultur egitarauan EKEk antolatzen duen "Ibilki" dispositiboa sartuko da.

Frantziako liburutegi nazionalak argazkilaritzari buruzko erakusketa bat finantzatu du 2024an eginen den "INPAKT" festibalaren bigarren edizioan.

• Herriko kultur elkarten proiektuei laguntza eta koherentzia ematea. Elkarten arteko loturak garatu eta egitarauan txertatu.

Arlo hau elkarten biziaren zerbitzuarekin batera landuko da.

Elkarte anitz ditugu Urruñan, batez ere kultur elkarte anitz. Elkarte horiek gertakari andana antolatzen dituzte urtean zehar, erakargarriak direnak, bizitasun handikoak eta esperientzia handiarekin, baina oraindik ere ez dira aski balorizatuak. Kultur zerbitzuaren eginbehar nagusietako bat da kultur elkarten eta herriko etxearen arteko lotura eta koherentzia sortzea eta garatzea.

• Zerbitzuekin modu transbertselean eta parte hartzailean lan egin

Kultur proiektu bat garatzeko beharrezkoa da herriko etxeko beste zerbitzuekin partaidetzan lan egitea, egitarauari koherentzia emateko eta herriko etxearen politika publiko guzietan kultur dimentsioa kontuan hartzeko.

• Arte hezkuntzako proiektuak antolatu harrera egituretan (haurrekin eta adinekoekin).

Kultur eskubideek agerian ematen dute beharra, eta pertsona bakoitzaren berezitasuna onartzen dute. Estatuaren eta kolektibitateen betebeharra da hezkuntza hori proposatzea (Notre legea 2015). Zentzu horretan kokatzen dira Arte eta Kultura Hezkuntzako proiektuak, ttipidanik ezagutzak eta jakintzak ahalbidetzen baitituzte. Arte eta Kulturako Hezkuntza dispositibo hori anitz baliatzen dugu batez ere eskola publikoetan. Horregatik, Urruñako herriko etxeak Hego Lapurdiko "Euskal Herriko Arte eta Kultura Hezkuntza" ituna izenpetuko du, herriek tresna komunak sortu eta garatu ahal izateko.

Urruña euskararen alde engaiatzen da Urrugne s'engage dans la revitalisation de la langue basque

Herriko Etxe gisa, gure arduraren bada euskara biziaraztea, eta Heremu publikoan dagokion lekua eskaintzea, ikusgarriagoa, ikasiagoa, erabiliagoa izan dadin, gure ekintzak, herritarren eguneroko bizian duten eragina, eragile publiko, pribatu edo elkarrengan izan dezaketen eredu-garritasuna kontuan hartuz, euskara sustatzea helburu duen hizkuntza politika eraginkor bat plantan ezartzeko eragilerik egokiena da dudarik gabe. 2023ko abenduaren 18an, herriko kontseiluak, beraz, urte bete, langile, hautetsi eta herriko eragileekin kontzertazioan osatu 2024-2028ko euskara plana onartu du.

Urruñarrak 2024-2028 euskara planaren erdigunean

Euskara planak hiru helburu finkatu ditu: Herritarren aldeko-tasuna sustatzea, transmisioa akuilatzea eta erabilera guneak garatzea. Horretarako, 8 ardatzen arabera ekintzak proposatzen ditu: hizkuntza administrazioaren politika orokorretan integratzea, herriko etxeko zerbitzuetan euskarazko eskaintza garatzea erabilera sozialerako aukerak zabalduz, etorkizuneko erronkei aurre egitea, hiztunen kopurua emendatuz, haur, gazte eta burasoak helburutzat hartuz (lehen haurtzarora, irakaskuntza, aisia) euskararen aldeko giroa sortzea, euskararen erabilera-eremuak zabaltzea, dinamikak sortzea eta sareak eta euskara ikusteko, entzuteko, praktikatzeko arnasguneak sortzea.

2024-2028 garaia Urruñan hizkuntza-politika egituratua plantan ezartzeko lehen urratsak markatuko ditu, ausartak eta era berean lege koadro baten baitan garatuko direnak, hautu librearen printzipioan oinarrituz. Politika publikoan burutu edozein aldaketan bezala, hizkuntza politika denei zuzendua zaie; euskaldunei bezainbat, euskaldunak ez direnei ere. Hiztunei euskara eremu publikoan erabiltzeko aukerak eskainiz, belaunaldi gazteei zuzendu euskararen irakaspenera zentzuz jantziz, herritarrei etorkizuneko erronkak ulertzeko parada eskainiz, elkarbizitzarako oinarriak finkatzen ditugu. Urruñako euskara planak Urruñarrak bere ekintzaren erdigunean kokatuko ditu, eguneroko biziaren eremuetan eraginez, euskara ikusgarri eta helgarri bilaka dadin.

Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de sa compétence, par l'impact de son activité sur la vie quotidienne des citoyens, par son pouvoir de légitimation, par l'exemplarité que peut revêtir son action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, la commune est sans nul doute l'opérateur privilégié pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à promouvoir l'euskara. En tant que municipalité, il nous appartient donc de faire vivre l'euskara, en contribuant à son rayonnement dans l'espace public, en la rendant plus visible, apprise et pratiquée.

Les urruñar au coeur du plan euskara 2024-28

Le 18 décembre 2023, le Conseil municipal adoptait le Plan Euskara élaboré en concertation avec les élus et les agents



et les acteurs privés de la commune. Le Plan fixe un cadre d'actions pour les années à venir autour de trois objectifs (la transmission de la langue, l'adhésion des Urruñar et la création d'espaces d'usage), déclinés en huit axes : intégrer l'euskara dans les politiques générales de l'administration), déployer une offre de services en langue basque, augmenter le nombre de locuteurs, avec les enfants, les jeunes et les parents comme cœur de cible (petite enfance, enseignement, loisir), créer du lien et une dynamique favorable à l'euskara, développer des espaces d'usage, impulser une dynamique et des réseaux.

Le plan 2024-2028 permettra de poser les premières pierres à l'édifice, à initier les premières démarches vers la structuration et la mise en œuvre d'une politique linguistique audacieuse à l'échelle d'Urrugne. Une politique qui interviendra sur le principe de la libre adhésion et dans le respect du cadre légal. Comme toute politique publique de transformation, la politique linguistique s'adresse à tous, aux bascophones ainsi qu'aux non-bascophones. Pour autant, en donnant aux locuteurs l'occasion de s'exprimer en basque dans la sphère publique, aux jeunes générations la chance d'acquiescer cette langue porteuse de sens et aux citoyens l'opportunité de comprendre les enjeux, elle permettra d'organiser un vivre ensemble harmonieux ; le plan euskara mettra les Urruñar au cœur de son action, en développant son intervention dans les domaines de la vie quotidienne, afin que cette langue devienne visible et accessible.

Des pistes d'actions pour la revitalisation du cœur de Bourg / Hiri-barnea biziberritzeko ekintza plana

Des pistes d'actions pour la revitalisation du cœur de Bourg

Depuis plus d'un an, plusieurs rendez-vous ont été organisés avec les habitants, professionnels, associations, experts en urbanisme et paysages pour imaginer ensemble le « Bourg de demain » : questionnaire en ligne, micro-trottoir, ateliers de concertation citoyenne, études techniques, expérimentations, etc.

Le 21 décembre dernier, l'Agence 2 Degrés, en charge de l'étude de revitalisation du cœur de Bourg, a partagé, aux participants réunis en nombre à la salle Posta, des pistes d'actions issues de ces temps d'échanges et d'analyses.

Parmi les propositions d'idées émergentes :

- la création d'espaces publics intergénérationnels et conviviaux, mieux reliés entre eux. Notamment entre la place René Soubelet et la place de la Mairie (extension de terrasses, portion de rue piétonnée, végétalisation et dispositifs d'ombrage, espaces de jeux pour les enfants), autour d'un fronton mis en valeur (ex. petit mur d'escalade à l'arrière du fronton) et ouvert sur le cœur de Bourg, autour d'un parc/îlot de fraîcheur sur le pôle d'équipement d'Iturbidea (plantation d'arbres autour de l'aire de jeu, installation d'un boulo-drome), ou sur le site de Socorri plus valorisé encore (aire de pique-nique, liaison avec le Domaine de Bixikenea récemment acheté par la Ville), etc.
- le déplacement de l'Office de Tourisme au profit de l'installation de commerces de proximité et d'artisanat ouverts sur la place René Soubelet.

- des « entrées de ville » plus fonctionnelles, confortables et sécurisées : traitement du carrefour d'Arotzenia, aménagement d'un parking végétalisé sur l'ancien boulo-drome et avec de nouvelles fonctions, valorisation des délaissés de voirie ASF (loisirs jeunes, jardins partagés), transfert d'activités associatives de Kixoenea vers Bixikenea, etc.

- la recomposition urbaine du Sud du cœur de Bourg : création d'un équipement culturel sur le parking de la crèche, opérations immobilières regroupant logements, commerces et services sur les secteurs de projets urbains déjà identifiés dans le PLU ou sur de nouveaux sites (parking Osasuna, immeubles vacants à réhabiliter), un boulevard urbain apaisé et sécurisé sur une portion de la RD810 (transport en commun, piste cyclable et cheminement piéton), etc.

Certaines de ces propositions seront initiées dès 2024 et d'autres feront l'objet d'analyses complémentaires avant décisions dans le cadre du projet d'aménagement et de développement urbains du quartier du Bourg.

Où en est-on du projet de ZAC sur le quartier du Bourg ?

En 2023, les études techniques et la phase de concertation citoyenne ont été riches et ont permis d'affiner le périmètre d'études préalable à la décision de création de la zone.

Le tracé initialement défini (décembre 2022) était volontairement large pour garantir la qualité des études et de la démarche de concertation citoyenne préalables à la définition du projet. Il consistait à relier entre eux les secteurs de projets urbains du quartier, situés autour de la RD810 et des rues du cœur de Bourg, identifiés dans le Plan Local d'Urbanisme de 2019 (OAP « Entrée de Bourg d'Urrugne », OAP « Kochepe » et secteur à plan de masse Presaburu). Un an plus tard, ce périmètre d'études a pu être resserré et les réflexions d'aménagement se poursuivent.

A ce stade et conformément à la procédure, la ZAC est toujours à l'état de projet et les études préalables nécessaires suivent leur cours. La décision relative à la création de l'outil ZAC et son périmètre définitif interviendront en 2024. Parallèlement, d'autres projets immobiliers sont engagés sur le quartier afin de répondre aux besoins en logements accessibles des Urruñar.

Hiri-barnea biziberritzeko ekintza plana

Badu urte bat hainbat hitzordu antolatu ditugula herritarrekin, profesionalekin, elkarteekin eta hirigintza eta paisaia arloko adituekin "biharko hiri-barnea" elkarrekin irudikatzen: online galde-egia, karrikako galdeketak, herritarren parte hartze tailerrak, azterketa teknikoak, esperientziak, etab.

Joan den abenduaren 21ean, hiri-barnea biziberritzeko ikerketaz arduratu den 2 Degrés agentziak elkarrizketa eta ikerketa fase horretatik atera diren ekintza ideiak aurkeztu zituen Posta gelan.

Aipatu diren proposamen batzu:

Belaunaldi arteko espazio publiko goxoak sortu, elkarren artean lotuak izanen direnak. Adibidez, René Soubelet plazaren eta Herriko etxeko plazaren artean (terrazak handitu, karrikaren parte bat oinezkoentzat eman, landareak eta itzalguneak ezarri, haurrentzako jostaleku bat eraiki), pilota plazaren inguruan (adibidez eskalada murrutik ezarri gibelaldean), Iturbidea kiroldegaren inguruan berdegune bat ezarri (zuhaitzak landatu, petanka zelai bat gehitu) edo Sokorri inguruan, eremua hobetuz (piknikatzeko gunea ezarri, berriki herriko etxeak erosi duen Bixikenearekin lotu), etab.

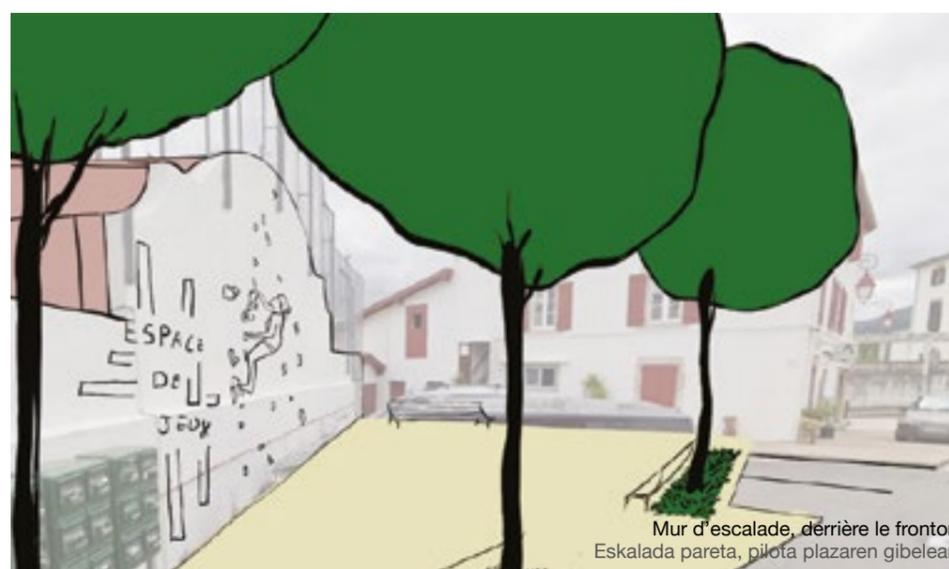
Turismo bulegoa mugitu, René Soubelet plazako espazioa hurbileko saltegiak eta ofizialei uzteko.

Herrira diren sarbideak funtzionalagoak, erosoagoak eta seguruagoak egin: Arotzenia bidegurutzea landu, lehengo petanka zelaian aparkaleku bat ezarri, landareekin eta funtzio berriak eman, lehengo bideei balore berri bat eman (gazteen aisialdia, baratze partekatua), Kixoeneako elkarte jarduerak Bixikeneara eraman, etab.

Hiri-barnearen hegoaldeko hirigintza berriz landu: kultur areto bat eraiki hartzaindegiko aparkalekuan, tokiko hirigintza planean identifikatu eremuetan etxebizitza, saltegi eta zerbitzu proiektuak garatu, edota beste eremu batzuetan (Osasuna aparkalekuan, etxebizitza hutsak arraberritu), RD810



Espace arboré, haut de la salle Iturbidea
Zuhaitz gunea, Iturbidea gelaren goialdean



Mur d'escalade, derrière le fronton
Eskalada pareta, pilota plazaren gibelaldean

errepidean etorbide urbano lasai eta seguruago bat ezarri (garraio publikoak, bizikleta bideak, oinezkoen bideak, etab.)

Hiri-barnearen antolaketa eta garapenera loturiko proposamen horietako batzuk 2024an abiatuko ditugu eta beste batzuen kasuan, analisia gehigarriak egin beharko dira erabakiak hartu aitzin.

Zertan da hiri-barneko Antolaketa Hitzartuko Auzoa (AHA)?

2023an egin diren azterketa teknikoak eta herritarren kontzertazio fasea aberasgarriak izan dira eta AHAREN azterketa perimetroa zehazten lagundu dute.

Hastapenean aitzin ikusi zen eremua (2022ko abenduan) zabala zen, nahitara, proiektuaren aitzineko azterketak eta herritarren kontzertazioa kalitatezkoak izateko. Eremu horrek RD810 eta hiri-barneko karrikak lotzen zituen, 2019ko Tokiko Hirigintza Planean agertzen zirenak ("Urruñako hiri-barneko sarbidea" antolaketa eta programazio orientazioa, "Kochepe" antolaketa eta programazio orientazioa eta Presaburu ingurua). Urte bat berantago, azterketa eremu hori tipitu dugu eta hausnarketek segitzen dute.

Momentuko, eta prozedurarekin segituz, AHAK oraindik proiektu izaera du, eta beharrezkoak diren aitzin azterketek segitzen dute. AHA tresnaren sortzeari eta perimetroari buruzko erabakiak 2024an etorriko dira. Bestalde, beste hirigintza proiektu batzuk abiatuak dira auzoan, Urruñaren etxebizitza beharrei erantzuteko helburuarekin.

Krono Eskalada: bizikleta igoera / La montée cycliste

Krono Eskaladaren edizio berria 2024ko martxoaren 17an izanen da. Ibilbidea aldatu da: Herriko Etxetik Ibardinerako bidean, txirrindulariek Elizalde benta aitzinean bururatuko dute igoera. Aurten bi kategoriatan antolatuko da lehiaketa, amatur guziek parte hartzeko parada izan dezaten. Aisialdi taldea hasiko da lehenik (16 urtetik beherako gazteek lagunduak izan behar dute / bizikleta elektrikoak onartuak dira), eta ondotik kronometratuak izanen diren

txirrindulariak tarte berdinetan abiatuko dira. Parte hartzaile guziek sari bat eskuratuko dute. Izen-emateak aitzinetik edo egunean bertan egin daitezke, baina lekuak mugatuak dira.

La prochaine édition de La Krono Eskalada se tiendra le dimanche 17 mars 2024. Le tracé évolue puisque les cyclistes termineront l'ascension devant la venta Elizalde. La catégorie "loisirs" est ajoutée.



Edition du livret de famille bilingue français-basque Zure familia liburuxka elebiduna eskura ezazu!

Depuis janvier, la mairie d'Urrugne délivre aux usagers qui en font la demande un livret de famille bilingue français-basque. C'est un grand pas vers la reconnaissance de l'euskara dans nos institutions, doublée d'une forte portée symbolique. Vous pouvez en faire la demande auprès du service État-civil de la commune.

Urruñako herriko etxeak urtarrietik goiti eskaera egiten duten herritarrei familia liburuxka elebiduna eskuratzeko aukera eskaintzen die. Gaur egun liburuxka honek balio sinboliko azkarra eskaintzen dio euskararen aitortzari. Egoera zibiliko zerbitzuarengana dio dezakezue liburuxka eskuratzeko.



Recensement de la population 2024ko Biztanle Kontaketa

mettent d'ajuster l'action publique aux besoins de la population en matière d'équipements collectifs (écoles, maisons de retraite, etc.), de programmes de rénovation des quartiers, et de moyens de transport à développer. Votre participation est essentielle. Le recensement de la population est un devoir civique simple et utile à tous.

Comment ça se passe ?

Depuis le 18 janvier, les deux agents recenseurs recrutés par la Mairie ont déposé un courrier du Maire aux adresses désignées par le tirage au sort. Ils sont munis d'une carte officielle tricolore comportant une photographie et la signature du Maire.

Lors de leur passage, les agents recenseurs remettront la notice sur laquelle figurera les codes confidentiels de connexion afin de pouvoir effectuer la déclaration de recensement directement sur le site www.le-recensement-et-moi.fr. Se faire recenser en ligne est plus simple, plus rapide, et également plus économique pour la commune.

Dans le cas où des personnes recensées seraient dans l'impossibilité de réaliser les démarches sur internet, des questionnaires papier pourront leur servir remis. Les agents recenseurs se tiendront à leur disposition pour convenir d'un rendez-vous.

La loi rend obligatoire la réponse à cette enquête. Les réponses sont

confidentielles et protégées par la loi. Le recensement de la population est gratuit : ne répondez pas aux sites qui vous réclameraient de l'argent.

Zer aldatzen da ?

Urtero, 10 000 biztanle goragoko herriek etxebizitzaren %8aren biztanle kontaketa egin behar dute. Horretarako herriko etxeko bi langile etxeetara joanen dira, auzapezak izenpetu agiri batekin (argazkia eta langileen aipamena biltzen dituen agiria hain zuzen ere).

Biztanle kontaketa interneten bidez egin daiteke, nola ibiltzen da ?

Urtarrilaren 18tik goiti, langileak, kontaktetan parte hartuko duten eta zozketatuak izan diren etxeetara joanen dira, bakoitzaren konexiorako identifikatzaileak banatzeko. Galdetegia zuzenean internetez betetzen ahalko da ondoko atalean: Biztanle kontaketa eta ni

Eta zozketatu pertsonak ez badute internet sarbiderik ?

Kontaketa egiten duten langileak, galdera sorta paperez banatu dezakete eta herritarrekin adostu egunean dokumentuen biltzera etortzen ahalko dira. Biztanleen kontaketa dohainik eta isilpekoa da.



Joko Zoko

Joko Zoko (Le coin des jeux en euskara) est né en 2022. L'association se veut accessible à tous avec une modique adhésion de 5€ à 20€ à l'année. Ici on trouve tout profil et âge ainsi que toutes sortes de jeux de société : des jeux d'ambiance, de bluff, d'enquête, de coopération, familiaux, d'experts, de stratégie, d'optimisation.... Avec près de 700 nouveaux jeux par an en France, il y en a clairement pour tous les âges, goûts ou niveaux ! Joko Zoko a pour but de promouvoir les jeux de société en proposant, entre autres, des rencontres conviviales 3 fois par semaine (vendredi soir, samedi après-midi et samedi soir). Ici c'est détente, convivialité et échanges les maîtres mots et si on peut gagner ce n'est pas plus mal ! Ces rencontres s'adressent autant à des joueurs occasionnels qu'à des

joueurs passionnés, aux jeunes et aux moins jeunes, sur plusieurs tables ou la même table de jeu. Ce biais favorise vraiment les échanges inter-générationnels et c'est un moyen très ludique de faire travailler son cerveau. Depuis 2023 le nouveau conseil d'administration souhaite faire connaître l'association et son activité. Pour cela, elle a participé à la semaine sans écran de l'école Saint François Xavier d'Urrugne ainsi qu'à la semaine bleue organisée par le CCAS d'Urrugne. Un premier festival de jeux "La rentrée des jeux" a également été organisé en septembre dernier, réunissant près de 300 personnes au Fronton, une vraie réussite pour une première ! Pour cette nouvelle année 2024, Joko Zoko poursuit son but : faire connaître le monde du jeu de société au plus grand nombre, en multipliant les parte-



nariats avec les écoles, associations ou tout autre organisme ouvert au public. Un nouveau festival de jeux est également en préparation. Enfin, l'association travaillera à intégrer l'euskara dans le monde du jeu.

Si vous souhaitez découvrir l'association lors d'une séance d'essai offerte, organiser un moment autour du jeu de société, nous aider dans nos projets alors n'hésitez pas à nous contacter : lecoindesjeux64@gmail.com



Lagunak

Peyo SENDERAIN et Patrick LATRON du club Lagunak d'Urrugne participeront au championnat du monde de tir à la corde sur tapis avec le club Napurrak d'Espelette, en Suède. Ils vont concourir dans deux compétitions (Clubs et Nations), dans trois catégories différentes (560kgs, 600kgs, 640kgs). Le club Lagunak remercie la Mairie d'Urrugne pour sa participation financière, qui permettra ainsi à ces deux sportifs de participer à ce mondial. Ces championnats du monde se dérouleront du 6 au 12 février, nous leur souhaitons bonne chance !

Le recensement de la population se déroulera du 18 janvier au 24 février 2024.
Urruñan, kontaketa urtarilaren 18tik otsailaren 24ra iraganen da.



Les Orgues d'Urrugne

L'association "Les Orgues d'Urrugne" s'est créée en 2003 pour impulser le projet de création d'un orgue neuf. Cela a abouti à la restauration du petit orgue romantique de son église, désormais hébergé dans l'église de Béhobie. Et à son remplacement par un grand orgue remarquable, œuvre de l'artisan d'art Jean Daldosso (inauguré en octobre 2009 en présence de 2500 spectateurs).

Fort de la motivation de sa trentaine de bénévoles et de la générosité de ses 140 membres, elle poursuit son action en organisant des concerts : le cycle FestiOrgues accueille des musiciens de renommée internationale, présentant des programmes très variés. Leur jeu est retransmis sur grand écran, placé dans le chœur. L'association anime aussi une classe

d'orgue de 31 élèves (enfants et adultes). Elle promeut le patrimoine en organisant des visites guidées des orgues, mais aussi des excursions et séjours culturels, d'une durée d'un à 5 jours, à la découverte d'une ville ou d'une région, de ses orgues et de son patrimoine (y compris gastronomique !). Prochaines destinations : Donostia, l'Ariège et Cologne (RFA). De même, en avril prochain nous accueillerons un groupe breton venant découvrir les orgues basques.

Toutes ces manifestations sont ouvertes à tous, y compris aux personnes qui ne sont pas membres. En outre, nul besoin de compétences ou de disponibilités particulières pour devenir bénévole et rejoindre cette équipe bienveillante d'amoureux de la musique et du patrimoine !

Pour nous contacter : 29 rue Bernard de Coral 64122 Urrugne / 05 59 26 92 71 / www.orgues-urrugne.org

Zango Baloia : Du Foot en Salle pour Tous

Fondée en novembre 2016, Zango Baloia célèbre plus de 15 années de passion pour le football en salle. Notre association, entièrement dédiée au loisir, incarne l'esprit du jeu sans compétition acharnée. Deux créneaux hebdomadaires animent nos soirées : le mercredi, réservé exclusivement aux adultes, et le dimanche après-midi et soir, accueillant les joueurs de tous âges.

Répondant à la demande croissante de parents et membres de l'association, nous avons récemment créé une section dédiée aux enfants de 5 à 12 ans. Notre objectif est simple : offrir un environnement sûr et récréatif, dénué de l'intensité compétitive souvent associée aux clubs traditionnels. Ici, garçons et filles jouent ensemble, abolissant toute distinction de genre. Ce projet n'aurait pas pu prendre forme

sans le soutien précieux de la mairie d'Urrugne, qui a mis à notre disposition un local essentiel. Grâce à leur collaboration, Zango Baloia est devenu un lieu où la communauté peut se rassembler, jouer et s'épanouir.

Notre vision à moyen terme inclut l'extension de nos activités avec l'ouverture d'une section de football sur gazon, permettant aux enfants de jouer deux fois par semaine s'ils le souhaitent. Actuellement, notre association compte déjà une cinquantaine de membres, venant aussi bien du Pays Basque français que de l'Espagne voisine.

Zango Baloia, c'est bien plus qu'une association de football. C'est une communauté dynamique où l'esprit de jeu et de camaraderie prime. Venez découvrir le football en salle loisir avec nous !



L'OPPOSITION / OPOSIZIOA



Vos élus à VOTRE écoute... proches de VOUS



Sébastien ETCHEBARNE
Agnès IZAGUIRRE
Françoise BESNARD

Chères, Chers Urruñars
Urruñar Agurgarriak,

M. Aramendi est le seul maire du littoral à ne pas avoir fait de bilan à mi-parcours. Et pour cause, aucun projet structurant, aucune opération immobilière, aucun projet économique, aucune vision moderne et dynamique pour se projeter avec confiance vers l'avenir.

Et que dire de ces rétropédalages avec des projets disproportionnés et mal préparés, que ce soit pour la mise en place de 630 places de stationnement payant et la création d'une piste de pumtrack en bordure d'immeubles sur Socoa ou le retrait de la ZAC sur une grande partie du bourg ?

Ayant activement joué notre rôle de vigilance et de proposition constructive, nous avons demandé au maire en réunion publique de retrouver de l'apaisement et de repositionner le pumtrack sur le bas du bourg ; idée finalement reprise par l'équipe de M. Aramendi.

De nouveaux projets pharaoniques sont à l'étude avec une crainte : qu'ils soient lancés par idéologie sous un vernis grossier de démocratie pseudo participative. Et qu'ils conduisent les finances dans des fonds critiques.

Nous souhaitons que 2024 vous apporte de belles satisfactions, qu'elle vous rende plus fort et confiant en l'avenir malgré ce contexte difficile. Une grosse pensée et tout notre soutien pour la famille Ibarburu et le départ trop rapide, trop tôt de Txomin.

Meilleurs vœux de santé et de joie.
Urte berri on deneri.

Urruñar Agurgarriak, eta bereziki zuek, gazteak, elkar lagundu eta elkar zaindu !!!

Retrouvez nos positions, nos interventions en détail sur www.urrugneautrement.org

urrugneautrement@gmail.com zu entzuteko eta zure galderei erantzuteko prest gaude

Chers habitants d'Urrugne,

À l'heure de rédiger ce billet (11 décembre), notre monde de 2023, «année la plus chaude», est plein de son lot d'incertitudes et de conflits. Ukraine et Gaza sous les bombes, énergies vertes contre énergies fossiles à la COP28, vieux Présidents en campagne ici et là, et nous, spectateurs impuissants et inquiets...

Pourtant c'est déjà Noël et la période des vœux... que souhaiter pour nous? 2024 est l'année des Jeux où, plus encore que de gagner, « l'important c'est de participer ». Cela doit nous inspirer. Que 2024 soit à Urrugne une année où, plutôt que de le craindre, nous prenions en mains un peu de notre futur. Notre démocratie est comme notre santé, un joyau précieux. Pour la préserver, la mériter, la gagner chaque jour, faisons-la vivre. Avec nos familles, nos voisins, dans nos quartiers, nos associations, notre commune, notre beau village. On peut participer? Alors, participons!

À toutes et tous, mes meilleurs Vœux Olympiques pour une belle et heureuse année 2024!

Nicolas Fourcade – nfourcade64@gmail.com





L'année dernière à peu près à cette période, la majorité municipale était en pleine réflexion à la fois sur l'avenir du cœur de bourg et pour accompagner la procédure de Zone d'aménagement concerté (ZAC) du bourg. Un an après nous en sommes au même point... sauf sur le périmètre de la ZAC qui a été fortement réduit, suite à la forte mobilisation des familles d'urruñiar qui se sont sentis menacés par cette tentative de mainmise sur leurs patrimoines.

Je tiens à rappeler que dès le conseil municipal du 12 Décembre 2022 ou avait été soumis au vote des élus «l'engagement par la commune d'Urrugne d'une procédure de ZAC», notre groupe d'opposition Urrugne pour tous - Urruñia guzientzat avait été LE SEUL groupe d'opposition à s'opposer à ce projet pour une simple raison : La création de la ZAC avec le périmètre initial était un prétexte qui visait à masquer l'inexistence de politique du logement de Philippe Aramendi.

N'oublions pas qu'à mi-mandat son bilan est sans appel : Aucun programme de logements n'a vu le jour. L'unique but de la ZAC du bourg était en fait, la récupération de foncier réalisé sur le dos des propriétaires au nom de l'intérêt public. Mais même si le périmètre a été revu à la baisse, il reste toujours 7 propriétaires concernés par la ZAC. Ils pourront compter sur notre soutien pour que leurs intérêts soient respectés.

En ce qui concerne l'étude sur l'avenir du cœur de bourg, le constat nous laisse sans voix :

Le cabinet d'étude 2 Degrés situé à bordeaux nous a présenté sa vision du « bourg de demain »

A retenir : un espace médiathèque et cinéma serait envisagé à la place du parking de la crèche, une halle commerçante à Posta déplacement de l'office de tourisme au boulodrome, (à noter que le terrain du boulodrome n'est pas constructible car classé en zone inondable), 2 immeubles en bord de RD 810 sur le parking du centre osasuna...

A noter que ces hypothèses doivent être arbitrées par les élus et qu'aucun chiffrage de ces propositions n'a été présenté.

Au final, une présentation consternante en approximations, très amateur, un inventaire à la Prévert irréaliste sans jamais aucun chiffre en face.

Nous espérons que vous avez passé un joyeux noel et de belles fêtes de fin d'année, il ne me reste plus qu'à vous adresser mes meilleurs vœux pour l'année 2024.

Jaun-andreak, herritar maiteak, chers administrés,

En cette nouvelle année, nous ne pouvons feindre d'ignorer les conflits persistants, comme le conflit ukrainien inachevé et l'ouverture récente du terrible conflit israélo-palestinien. Ces confrontations, souvent enracinées dans des dogmes et des intérêts particuliers, érodent les fondements de la cohésion sociale et de la paix.

Que ces événements alertent la classe politique toute entière ; nous aurions besoin de plus de sérénité chez nos représentants à l'Assemblée Nationale. Les élus de la commune peuvent eux aussi, se laisser emporter par la facilité : en proposant des projets dogmatiques sans intérêt général pour les uns, ou en se laissant tenter par une opposition spectacle.

Le groupe Ekarpena continue sur sa ligne. Après avoir soutenu le projet de circuit VTT demandé par les jeunes d'Urrugne, il salue le geste d'apaisement du maire qui a retiré le scénario sur Socoa, contesté par les riverains. C'est cette proposition qu'avait faite Ekarpena. Ekarpena sera aussi le seul groupe d'opposition à siéger au côté des urrugnards dans la nouvelle Assemblée Citoyenne. Notre place est à leur côté.

Urte berri on, osasun ona eta zorientasuna guziera ! Bonne année à tous !

Jean Tellechea – www.ekarpena64122.com



Bienvenue / Ongi etorriak!

Léa IBARBURU LARREGUY est née le 10 Mai 2023
Mia DIAS PEREIRA est née le 2 Août 2023
Nakia, Kamala QUINT est née le 2 Août 2023
Milica DARRITCHON-MARINEA est née le 7 Août 2023
Hanaé, Éliane LUCAS PELEGRIN est née le 9 Août 2023
Elea, Hélène THERASSE est née le 13 Août 2023
Naël FLAGEY CAMON est né le 22 Août 2023
Leewen CHATENET GAONA est née le 24 Août 2023
Ekain ZULUETA YRIARTE est né le 28 Août 2023
Ava DEBAST est née le 2 Septembre 2023
Nina, Marie, Pepita, Marguerite CHERBERO est née le 11 Oct. 2023

Félicitations / Zorionak!

Thomas CASTAGNAU et Agathe LOPEZ se sont mariés le 5 Août 2023
Bertrand, François, Victor ALLUSSON et Jeanne, Claude-France DURAND-DELACRE se sont mariés le 12 Août 2023
Astier RODRIGUEZ GARNACHO et Caroline France Catherine KLEIN se sont mariés le 26 Août 2023
Jean-Yves CHARRIEZ et Laura MAYOUX se sont mariés le 9 Sept. 2023
Damien François RUBIO et Valérie Marie Anne ELIZALDE se sont mariés le 9 Septembre 2023
François Gauthier Simon GORRIEZ et Jennifer Priscilla Simone THOMAS se sont mariés le 22 Septembre 2023
Louis Charles Marie Manolo LOMBARD DE BUFFIÈRES et Isabelle

Julen, Patrick ITXASSA PIRON est né le 28 Octobre 2023
Julian SAN EMETERIO est né le 29 Octobre 2023
Iban, Sylvain, Henri LARRETICHE est né le 1er Novembre 2023
Atilan HACHANI BARROS est né le 5 Novembre 2023
Liv, Hegoa HOF PERY est née le 9 Novembre 2023
Oihana CISMAS SALCEDO est née le 22 Novembre 2023
Ihintza IRAZOQUI est née le 25 Novembre 2023
Antton, Xalbat, Josef LEGORBURU est né le 1er Décembre 2023
Peio ELGART BERASAIN est né le 17 Décembre 2023
Haritz, Jon, Grégory FAVARD DEHU est né le 28 Décembre 2023

SULPICE se sont mariés le 22 Septembre 2023
Bertrand José André RIGAUDIAS et Anaïs Sylvie RUPPEL se sont mariés le 23 Septembre 2023
Jorge AUGUSTO DE LEMOS et Jone HERNANDEZ GÜVEVA se sont mariés le 30 Septembre 2023
Maëlle Claire Claude CORRE LABAT et Estelle Marie DEHERME se sont mariées le 21 Octobre 2023
Matthieu MIQUELESTORENA et Elorri BERCETCHE se sont mariés le 21 Octobre 2023
Maxime Roger PASTANT et Océane Joëlle CRUEYZE se sont mariés le 23 Décembre 2023

Avec nos condoléances / Ez adiorik

Michel AZARETÉ (époux YANCI) nous a quittés le 2 Août 2023
Thérèse, Marie, Jacqueline CAZAUBON (veuve GIRARD) nous a quittés le 3 Août 2023
Miguel Roger Jean-Paul HUERDO nous a quittés le 13 Août 2023
Gracie ALBISTUR (veuve CASSAGNE) nous a quittés le 14 Août 2023
Estefania MENDIZABAL-AGUIRRE (veuve ETCHEVERRIA-ECHEGARAY) nous a quittés le 15 Août 2023
François Stanislas CHEVARA (époux CLEQUIN) nous a quittés le 24 Août 2023
Aline Isabelle Thérèse SANCHEZ (veuve POMEDIO) nous a quittés le 29 Août 2023
Georges TAN LUONG ANN (époux ELDUAYEN) nous a quittés le 29 Août 2023
Auguste MIRANDA (époux ZOZAYA) nous a quittés le 31 Août 2023
Daniel MOCORREA nous a quittés le 2 Septembre 2023
Issoufou DIONE (époux CISSE) nous a quittés le 6 Septembre 2023
Yvette, Henriette MARÉE (veuve ROBIN) nous a quittés le 12 Septembre 2023
Albert SANCHEZ nous a quittés le 12 Septembre 2023
Emilie LARÇABAL (épouse ZUGASTI) nous a quittés le 13 Septembre 2023
Paul, Antoine AQUERRETA nous a quittés le 14 Septembre 2023
Incarmita ALVAREZ (veuve DUPIN) nous a quittés le 22 Septembre 2023
Jean Louis Dominique LAPIX (époux MOURAUD) nous a quittés le 25 Septembre 2023
Simonne, Marcelle DELAVALD (veuve FORT) nous a quittés le 29 Septembre 2023
Jacques André PAVLOVSKY nous a quittés le 15 Octobre 2023
Françoise, Antonine, Pierrette LEGROS (épouse POUYANNE) nous a quittés le 16 Octobre 2023
Bruno, Marie, Henri HAMON (époux GOBERT) nous a quittés le 17 Octobre 2023
Emmanuel ARRIETA nous a quittés le 21 Octobre 2023

Joseph LOUSTAU nous a quittés le 30 Octobre 2023
Carmen DE EZCURRA (veuve DARRITCHON) nous a quittés le 1^{er} Novembre 2023
Sandrine SALLABERRY nous a quittés le 4 Novembre 2023
Jenny ETCHENIQUE (veuve GARMENDIA) nous a quittés le 9 Novembre 2023
Jean, Angel, Louis COUCHIES (veuf MORAU) nous a quittés le 18 Novembre 2023
Maïte Isabelle LIZARAZU (épouse LAFITTE) nous a quittés le 19 Novembre 2023
Pierrette, Julie, Méline VERNIER (veuve REDT) nous a quittés le 22 Novembre 2023
Marie ABAUNZ (veuve URCELAYETA) nous a quittés le 23 Novembre 2023
Pierre, François, Marie IDIARTEGARAY nous a quittés le 3 Décembre 2023
Robert ANDRÉ (veuf BERTRAND) nous a quittés le 5 Décembre 2023
Anna Lydie Jacqueline BARRAU nous a quittés le 9 Décembre 2023
Txomin IBARBURU nous a quittés le 11 Décembre 2023
Daniel TELLECHEA (époux SABATHÉ) nous a quittés le 13 Décembre 2023
Sophie JEANNON (veuve AXIOTIS) nous a quittés le 19 Décembre 2023
Annie, Clémence, Albertine LEBLANC (épouse BERDOULAT) nous a quittés le 25 Décembre 2023
Rosario BARRAGAN CALERO (veuve PRADA RODRIGUEZ) nous a quittés le 24 Décembre 2023
Amaury, Marie, Henry DE MAIGRET (époux DE FONTANGES) nous a quittés le 25 Décembre 2023
Candida DOS SANTOS (veuve PAIS) nous a quittés le 29 Décembre 2023
Germaine ELIZALDE (veuve BIDEGARAY) nous a quittés le 30 Décembre 2023
Raymond BARQUEZ (veuf ORGOCOZO) nous a quittés le 31 Décembre 2023

Mairie d'Urrugne

Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi
Astelehenetik ostiralera
8:30-12:30 & 13:30-17:30

Standard /Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkarteak
05 59 47 95 09

Service sports – Espace jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – Accueil de loisirs
Zokoako kiroldegia – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA - 17

POLICE MUNICIPALE
HERRIKO POLIZIA
05 59 47 44 49

Bureau d'Accueil Touristique

Turismo bulegoa

Ouvert du lundi au vendredi / astelehenetik ostiralera
9:00-12:30 & 14:00-17:30

05 59 54 60 80

www.urrugne.fr

